



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Тема

Феномен языковой сдержанности (Understatement) и его лингвистическая репрезентация в произведениях современных английских авторов

Выпускная квалификационная работа

по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Иностранный (английский) язык. Иностранный (французский) язык»

Проверка на объем заимствований

_____ % авторского текста

Работа _____ к защите

Рекомендована / не рекомендована

« _____ » _____ 2017г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/091-5-1

Петрова Анастасия Васильевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Курочкина Мария Анатольевна

Челябинск

2017 год

Содержание:

| | |
|--|-----------|
| Введение..... | 3 |
| ГЛАВА I. КОНЦЕПТ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА. КОНЦЕПТ UNDERSTATEMEN..... | 8 |
| 1.1 Связь языка с национальной картиной мира..... | 8 |
| 1.2 Концепт в лингвокультурологической картине мира..... | 10 |
| 1.3 Классификация концептов..... | 13 |
| 1.4 Методика описания концепта..... | 21 |
| 1.5 Лингвокультурный концепт Understatement в английской языковой картине мира..... | 27 |
| 1.6 Понятие Understatement в словарях и лингвистической литературе... | 29 |
| 1.7 Understatement как социально-историческое явление..... | 39 |
| 1.8 Understatement как Концепт оценки..... | 42 |
| 1.9 Концепт Understatement в лингвистике..... | 44 |
| 1.10 Стилистические особенности Understatement..... | 50 |
| Выводы по первой главе..... | 56 |
| ГЛАВА II КОНЦЕПТ “UNDERSTATEMENT” И ЕГО ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В РОМАНЕ ГРЭМА СВИФТА “WATERLAND” .. | 57 |
| 2.1 Особенности романа “Waterland”..... | 57 |
| 2.2 Анализ репрезентации концепта Understatement в романе Грэма Свифта “Waterland”..... | 60 |
| 2.3 Функции Understatement..... | 93 |
| 2.4 Полевая модель концепта Understatement..... | 96 |
| 2.5 Применение результатов исследования концепта Understatement в практике обучения английскому языку в ВУЗе..... | 97 |
| Выводы по второй главе..... | 107 |
| Заключение..... | 108 |
| Библиографический список..... | 111 |
| Приложение I..... | 116 |
| Приложение II..... | 118 |
| Приложение III..... | 119 |

ВВЕДЕНИЕ

Представленная выпускная квалификационная работа «Феномен языковой сдержанности (Understatement) и его лингвистическая репрезентация в произведениях современных английских авторов» посвящена исследованию феномена Understatement и его лингвистическому представлению в романе Грэма Свифта 'Waterland'.

Актуальность данного исследования обусловлена важностью освещения социолингвистических категорий речи и недостаточной изученностью understatement в этом аспекте. Данная категория весьма частотна в общении англичан и выражает одну из доминант британской лингвокультуры. Данный концепт имеет большую социокультурную важность в англосаксонском менталитете и образе жизни, что особенно широко отражено в литературе. Неслучайно роман современного английского писателя Грэма Свифта насквозь пронизан структурами, передающими концепт Understatement. Они отражают специфическое видение мира англичан, где сочетаются самоконтроль, сдержанность в оценке явлений окружающего мира, самокритика, ирония. Концепт Understatement, таким образом, является неотъемлемой частью современной британской литературы.

Новизна исследования заключается в том, что феномен Understatement анализируется с точки зрения когнитивной лингвистики и рассматривается в качестве одного из ключевых концептов британской лингвокультуры. В работе систематизируется арсенал формальных средств выражения understatement. Структура концепта Understatement описывается в терминах теории поля. Более того, исследование проводится на материале современной художественной литературы, что подтверждает актуальность нашей работы.

В качестве объекта исследования нами выбран концепт “Understatement”.

Предметом исследования является- реализация концепта Understatement в тексте романа Грэма Свифта ‘Waterland’.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы:

- при изучении английской литературы 20века;
- в ходе лекций, семинаров, посвященных творчеству Грэма; Свифта
- при работе над курсовыми и дипломными работами;
- в курсе лингвострановедения, при изучении особенностей менталитета жителей Великобритании;
- при изучении особенностей лексического строя английского языка.

Целью данной работы является описание структуры концепта Understatement с использованием метода полевого подхода для выделения репрезентантов ядра и периферии концепта, систематизация функций данного концепта в тексте романа Г.Свифта «Земля воды».

Таким образом, в рамках нашей работы мы ставим следующие задачи:

1. изучить существующие теории, описывающие и раскрывающие феномен Understatement и способы его выражения;
2. проанализировать теоретические источники и ознакомиться с основными общепринятыми терминами и методиками описания концепта в лингвистике;

3. описать структуру концепта Understatement опираясь на методику полевого подхода;

4. вычленив примеры использования феномена Understatement, произвести их интерпретацию и классификацию;

5. выявить основные функции концепта Understatement;

6. определить, в рамках каких дисциплин может изучаться явление Understatement.

В ходе работы нами применялись следующие методы: полевой, контекстуальный, метод компонентного анализа, обобщение, классификация.

Теоретической базой исследования служат работы отечественных и зарубежных авторов: А.А. Зализняк, Ю.С. Степанова, А. А. Джигоевой, Г. Шпитцбардта, У.Болла, Л.М. Осокиной, Д.Л. Крюкова, Д. Микеша и др., а также мы обращались к филологическим и лингвистическим словарям, энциклопедиям, в том числе Encyclopedia Britannica, Wikipedia, Chambers XXI Century Dictionary, 1996, словари Longman, и web-источникам.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепт Understatement занимает важное место в языковой картине мира англичан.

2. В ядре концепта Understatement находятся наиболее частотные средства его выражения – наречия степени, в предъядерной зоне – модальные глаголы, глаголы to lack, to seem, to cease, которые также отличаются высокой частотой использования, особенно в разговорном стиле.

На периферии – фразеологизмы и идиомы, эвфемизмы, двойное отрицание, вводные лексические единицы. Данные примеры в силу низкой частотности использования обладают повышенной экспрессией.

3. Основными функциями концепта Understatement являются: представление сдержанной оценки, придание ироничности высказыванию, смысловое акцентирование.

Структура и объём работы: Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав – теоретической и практической, в которую входит методическая часть, выводов по главам, заключения, библиографического списка и приложения, где представлены необходимые схемы.

Во введении обосновываются новизна и актуальность исследования, описываются цель и задачи работы, представляется теоретическая база исследования, приводятся положения, выносимые на защиту.

Первая глава представляет собой теоретическую часть. Здесь рассматриваются понятия концепта, его классификации и методики описания. Глава содержит информацию о феномене Understatement как о лингвокультурном концепте, о способах его лингвистической репрезентации. Также в данной главе раскрываются стилистические особенности концепта Understatement.

Во второй главе содержится практическая часть, которая посвящена анализу структуры концепта Understatement с использованием метода полевого подхода. Здесь же представлены результаты по выявлению наиболее частотных структур-репрезентантов концепта Understatement. В практической части описаны наиболее выраженные функции реализации данного концепта в романе Грэма Свифта «Земля воды». В заключение главы сделаны следующие выводы - концепт Understatement является одним из ключевых понятий в британской языковой картине мира, концепт Understatement представлен широким набором средств выражения, при этом самыми распространёнными средствами являются наречия степени, основной функцией Understatement является выражение высказывания нейтрально и

сдержанно, в интерпретации и анализе концепта Understatement большую роль играет контекст. Практический анализ предваряется описанием стиля и творчества автора и краткой характеристикой романа. В методической части представлена разработанная нами система упражнений, направленных на ознакомление учащихся с особенностями представления и функционирования концепта Understatement в тексте художественного произведения.

Приложения представляют во-первых таблицу функций, выполняемых концептом Understatement в романе Грэма Свифта “Waterland”, во-вторых, диаграмму, отражающую частотность использования структур-репрезентантов концепта Understatement, и в-третьих, полевую модель концепта Understatement в романе Грэма Свифта “Waterland”.

В заключении подводятся итоги исследования. Здесь представлены выводы о роли концепта Understatement в британской языковой картине мира, обобщаются результаты анализа ядерной и периферийных зон репрезентации данного концепта, указываются особенности интерпретации и анализа концепта Understatement, суммируются данные о функциональной стороне концепта Understatement.

ГЛАВА I. КОНЦЕПТ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА. КОНЦЕПТ UNDERSTATEMENT

1.1. Связь языка с национальной картиной мира.

Каждый язык является национально специфичным, он отражает субъективную картину мира, соответствующую сознанию и менталитету его носителей. По этой причине изучение языка должно осуществляться в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящего на нём. Такой подход способствует взаимопониманию представителей разных культур в аспекте межкультурной коммуникации [Микляева В.Н. 2011: 81]. По словам Стернина И.А., язык «отражает в своей семантике и называет те различия, которые оказываются коммуникативно-релевантными для народа в силу тех или иных причин». При этом в сферу исследования национально-культурной специфики языковой картины мира входит процесс языковой концептуализации, который сейчас изучается лингвистами Е. С. Кубряковой, А. Д. Шмелевым, Н. Д. Арутюновой, Ю. С. Степановым, А. Вежбицкой и др. [Стернин И. А. 2000: 66].

Изучение культуры народа посредством языка, а именно через призму ключевых слов одного определённого языка, является относительно новым и довольно перспективным направлением в современном языкознании. Язык - это орудие для выражения мысли. И мысль только тогда становится мыслью, когда она высказана в речи, когда она вышла наружу посредством языка, когда она - как сказали бы философы - опосредствована и объективировалась для других» [Залевская А.А. 2005: 34].

Анализ ключевых концептов в различных картинах мира позволяет пролить свет на целый ряд проблем, связанных с менталитетом и культурой разных народов. С этой точки зрения особый интерес вызывают концепты, которые специфичны для той или иной языковой модели мира.

Наибольший интерес представляет собой группа лингвоспецифичных концептов, которая опосредована соответствующими мыслительными или ментальными особенностями того или иного народа. Эти слова занимают ту область языковой картины мира, которая связана, с одной стороны, с миром мышления, а с другой - с собственно семантикой языка. Они совершенно уникальны для каждого конкретного языка и представляют своего рода лакуны, которые не находят прямых коррелятов в других языках [Джигоева А.А. 2009: 5].

Для англосаксонской языковой модели мира в качестве таких уникальных концептов выступают “Understatement”, “Privacy”, “Stiff Upper Lip”, “Commitment”, “Challenge” и целый ряд других [Там же: 5].

Одним из ключевых понятий для британского менталитета является концепт *understatement*. Данный лингвоспецифический концепт часто переводится как «языковая сдержанность», «недоговоренность», «сдержанное высказывание». Данное явление настолько характерно для английского языка, что пронизывает его весь, выражаясь прежде всего в лексике, а также в синтаксисе и даже в интонационном оформлении высказываний [Павловская А.В. 2004: 4].

Джордж Микеш, автор известной книги «How to be an Alien», сравнивая русских с англичанами, пишет: «The English have no soul; they have the understatement instead» [Mikes George. 1969: 24].

Поскольку явление “Understatement” является лингвокультурным концептом, необходимо прежде ознакомиться с понятием концепта.

1.2. Концепт в лингвокультурологической картине мира.

Языковая картина мира складывается из специфических, характерных для данного языка концептов, стереотипов языкового и культурного сознания. Лингвокультурологический анализ художественных текстов и изучение базовых для него концептов раскрывает ментальность народа (способа видения мира, духовного единения людей, уровня общественного сознания, на котором мысль не отчленена от эмоций, привычек и приемов сознания) и его культуры через язык. Ментальность понимаем как мирозерцание в категориях и формах родного языка, которые соединяют в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях [Кушу С.А. 2004: 200].

Единицей ментальности являются концепты данной культуры как такие единицы, обобщенные образы, с помощью которых мы мыслим о мире, представляем действительность. Они и составляют основу языковой картины мира народа, поскольку включают не только когнитивные элементы, но и подразумевают ориентацию на определенные ценности, вбирают определенные чувства, порождают ассоциации. Концепт может быть реализован в слове, словосочетании, высказывании, тексте, дискурсе [Там же: 200].

Концепт оказывается инструментом, позволяющим рассмотреть в единстве художественный мир произведения и национальный мир. Концепт как единица анализа позволяет включить образную ткань произведения в общенациональную ассоциативно-вербальную сеть. Анализ концептов способствует пониманию глубинных смыслов произведения, замысла его автора как развитой языковой личности [Там же: 201].

Комплексное понимание концепта интегрирует различные традиционные теории значения (логические, психологические, поведенческие и др.) и такие составляющие психической деятельности

человека, как понятие, представление, метафорические образы, культурно-исторические ассоциации; концепт включает в себя слово и непосредственно связанное с ним переживание [Там же: 201].

Концепт является ментальной категорией, отражением индивидуального опыта каждой языковой личности, и ключ к его пониманию лежит в анализе языковых данных — именно они объективируют то, что уже подверглось когнитивной обработке человеческим разумом. Анализ языковых данных предполагает прежде всего анализ сочетаемости данного слова (концепта) в художественном тексте. Культурный концепт — это ментальное образование, имеющее множество измерений, из которых важнейшим является ценностное. «Художественные концепты», существующие в сознании автора и отражающиеся в тексте, содержат в себе возможности образного развития [Там же: 201].

В настоящее время «концепт» является ключевым понятием когнитивной лингвистики, (лингвистическое направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный инструмент – система знаков, участвующих в кодировании и трансформировании информации. Данная категория также фигурирует в работах многих философов, логиков, психологов, культурологов и включает в себя признаки внелингвистических интерпретаций.

В научной литературе термин «концепт» появился в начале XX века. В статье «Концепт и слово» русский мыслитель С. А. Аскольдов предлагает следующее определение понятия «концепт»: «Концепт есть мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Филина О.Н. 2008: 261].

В настоящее время можно выделить различные понимания термина «концепт»:

- Концепт – это «познавательная психическая структура, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов»

- Концепты – это «смыслы, составляющие когнитивно-базисные подсистемы мнения и знания» [Крюкова Г.А. 2008: 35].

- Ю. С. Степанов понимает концепт как сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, как то, посредством чего человек — рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. Более того, концепты не только мыслятся. Они - предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Концепт – это основная ячейка культуры в ментальном мире человека [Степанов Ю.С. 2004: 42].

- По определению Е. С. Кубряковой, концепт – это «единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова Е.С. 1997: 90].

- Д. С. Лихачев использовал понятие концепт для обозначения обобщенной мыслительной единицы, которая отражает и интерпретирует явления действительности в зависимости от образования, личного опыта, профессионального и социального опыта носителя языка и, являясь своего рода обобщением различных значений слова в индивидуальных сознаниях носителей языка, позволяет общающимся преодолевать существующие между ними индивидуальные различия в понимании слов. Концепт – это результат столкновения усвоенного значения с личным жизненным опытом говорящего, который выполняет заместительную функцию в языковом общении. [Лихачев Д.С. 1993: 540].

- М. В. Пименов трактует концепт как представление о фрагменте мира. [Пименова М.В. 2005: 14].

- В. И. Карасик характеризует концепты как многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны. А выражением концепта является вся совокупность языковых и неязыковых средств, прямо или косвенно иллюстрирующих, уточняющих и развивающих его содержание. [Карасик В.И. 2002: 477].

- С. Г. Вокарчев определяет концепт как «операционную единицу мысли» «как единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» [Воркачев С.Г. 2005: 214].

- Концепт является глобальной мыслительной единицей, представляющей собой квант структурированного знания [Рудакова А.В. 2004: 3].

Изучив взгляды различных учёных на понятие концепта, можно сделать вывод, что концепт определяется как дискретная, объёмная в смысловом отношении единица, единица мышления и памяти, которая отражает культуру народа.

В данной работе мы опираемся на определение концепта, данное Ю. С. Степановым, так как оно наиболее полно раскрывает суть понятия концепта и отражает связь культуры и ментального мира человека, которая красной нитью проходит через всю данную работу.

1.3. Классификация концептов.

Концепты – единицы мышления, которые по своему содержанию и организации могут быть весьма различны, при сохранении своих основных функций – структурировать знания и выступать единицами мыслительного

процесса. Необходимость типологии концептов объясняется разнородностью знаний, которые представляют концепты.

Концепты можно классифицировать по разным основаниям, каждое из которых будет отражать «когнитивную реальность».

- **По выраженности в языке** концепты могут быть вербализованными и невербализованными. Вербализованные концепты – это концепты, для которых в системе есть регулярные языковые средства выражения, невербализованные, скрытые – невербализуемые или вербализуемые искусственно только в условиях принудительно поставленной задачи (например, в условиях эксперимента).

- **По степени устойчивости** различают устойчивые (регулярно вербализуемые в стандартной языковой форме) и неустойчивые (нерегулярно или совсем не вербализуемые) концепты.

- **По частоте и регулярности актуализации** различают актуальные и неактуальные концепты. Актуальные концепты коммуникативно релевантны, они регулярно вербализуются, они нужны и для мышления, и для коммуникации. Неактуальные концепты нужны в основном для мышления, они редко вербализуются (например, концепты «верхний угол комнаты», «левая боковина дивана» и др.).

- По языковой выраженности вербализующих их единиц говорят о лексико-фразеологических, грамматических и синтаксических концептах. В свою очередь среди лексико-фразеологических концептов отмечают однословные (вербализуемые одной лексемой), неоднословные (вербализуемые устойчивыми словосочетаниями) и текстовые (вербализуемые целым текстом).

В лингвистике выделяют следующие структурные типы концептов.

- Одноуровневый концепт включает только чувственное ядро, фактически – один базовый слой. Таковы концепты – предметные образы

(Н.Н. Болдырев), некоторые концепты-представления («синий», «сладкий», «нож», «карандаш»). Многоуровневый концепт состоит из нескольких когнитивных слоев, различающихся по уровню абстракции, отражаемому ими, и последовательно наслаивающихся на базовый слой (например, концепт «грамотность»). Концепт может быть сегментным, в этом случае он представляет собой базовый чувственный слой, окруженный несколькими сегментами, равноправными по степени абстракции (концепт «толерантность») [Рудакова А.В. 2004: 11].

- По структуре представления знаний А. П. Бабушкин выделяет следующие типы концептов: **мыслительная картинка, схема, гипонимия, фрейм, сценарий, инсайт.**

- Мыслительная картинка «снимается» в коллективном сознании носителей языка с присущих предмету характеристик. Цветовая гамма «зрительного» образа предмета мысли, линейные, объемные параметры, особенности конфигурации и другие данные «считываются» в результате зрительного восприятия (например, концепт «дом»). «Мыслительные картинки» – это не «моментальные снимки», «галереи образов» в коллективном сознании людей. Есть индивидуальная «картинная галерея образов» – результат восприятия мира отдельным человеком, но имеется и «галерея образов», вписанная в национальное сознание носителей языка.

Схема – это абстракция, которая позволяет приписывать определенные объекты или события к общим категориям, способным наполняться конкретным содержанием в каждом отдельном случае (например, «стол»). Схема может иметь иерархический характер: схемы могут объединяться, формируя новые структуры более сложной организации. Схема представляет собой концептуальную структуру, с помощью которой формируется перцептивная и когнитивная картина мира, членимая определенным образом лексическими средствами. Схема воплощается в пространственных (объемных и контурных) схемах.

Гипонимия предполагает отношения подчинения между словарными единицами разного уровня обобщения (например, значение слова «тюльпан» включается в значение слова «цветок»). Слова, имеющие более частное значение, называются гипонимами, а слова более широкой семантики – гиперонимами. Названным явлениям соответствует явление родо-видовых ассоциативных связей. Гиперонимы, образность которых практически равна нулю, относятся к разряду логически сконструированных концептов, так как концептуальная основа обозначающих их слов сводится исключительно к вербальному определению (например, «игрушка», «фрукт», «металл»). Семантика гиперонимов-схем и гиперонимов – логически сконструированных концептов – представляется архисемой.

В рамках подхода, разработанного М. Минским, фрейм — это структура данной для представления стереотипной ситуации, иначе говоря, это когнитивная модель, передающая знания и мнения об определённой, часто повторяющейся ситуации.

С одной стороны, фрейм может быть рассмотрен как организующий принцип, в соответствии с которым информация поступает в память, хранится в ней и используется индивидом при интерпретации текстов, с другой - как конечный результат данного процесса, то есть как структура представления знаний, которые кодируются словами.

Формально фрейм представляют в виде структуры узлов и отношений. Верхние уровни (узлы) фрейма образуют универсальные понятия, которые всегда релевантны для определенных ситуаций. Нижние уровни фрейма (слоты) предназначены, с одной стороны, для типичных характеристик, с другой, для сведений о деталях, частностях, которые могут заменяться другими сведениями или заполняться конкретной информацией, релевантной для индивидуальной ситуации. Другими словами, верхние

уровни фрейма соответствуют наиболее абстрактному понятийному уровню, а нижние — конкретному уровню.

Концепт-фрейм сводит отдельные детали в единое целое, имплицитно охватывает комплексную ситуацию, и его можно сопоставить с кадром фильма, в рамки которого попадает все, что типично и существенно для данной совокупности обстоятельств. Лексикографическая «скупость» фрейма компенсируется знанием индивида, «объемным» видением места событий. Человек, попадая в ту или иную ситуацию, просто извлекает из памяти готовый фрейм, который позволяет ему действовать соответствующим образом. Итак, фрейм - это многокомпонентный объёмный концепт. Концепт-фрейм представлен значениями слов, связанных ассоциативными связями с другими словами и лексико-семантическими группами [Рудакова А.В. 2004: 11].

Концепт-сценарий – это особый вид концепта, реализующий в плане своего содержания сему движения, идею развития. Сценарий всегда носит сюжетный характер, и слово выступает в качестве заголовка для серии стереотипных действий (например, скрипт «драка»). Сценарий состоит из нескольких этапов: завязка, кульминация сюжета и развязка. Сценарий (скрипт) отличается от фрейма решающим фактором временного измерения. Сценарий состоит из нескольких актов или эпизодов, каждый из которых дробится на более удобные единицы, а их значения, в свою очередь, зависят от культурных и социальных факторов. Коллективный опыт носителей языка позволяет по-разному реализовывать «прочтение» одного и того сценария, заданного соответствующим концептом. Знания, заключенные в скриптах, – это когнитивные модели, помогающие человеку ориентироваться в повседневных жизненных ситуациях; роли предписаны определенному «сюжету».

Инсайт – это акт непосредственного постижения, озарения, осознания. Под инсайтом понимается «упакованная» в слове информация о конструкции, внутреннем устройстве или функциональной предназначенности предмета (например, «зонт», «ножницы», «барабан»). «Инсайтовую» характеристику заключают в себе словарные дефиниции лексем, обозначающих наиболее примитивные по своей организации денотаты, особенности устройства которых известны любому человеку с раннего детства и не нуждаются в подробном толковании.

К особой группе относятся калейдоскопические концепты. К таким единицам относятся концепты абстрактных имен социальной направленности (например, «совесть», «верность», «порядочность», «страх»). Калейдоскопические концепты не имеют постоянных, фиксированных ассоциатов, «развертываясь» то в виде мыслительной картинки, то в виде фрейма, схемы или сценария. Люди ищут метафоры для того, чтобы более точно реализовать в своем сознании «абстрактный» концепт, который есть и которого физически нет, концепт, представляющий определенную «ценность» или «анти-ценность», но который нельзя увидеть и ощутить.

- **По характеру концептуализированной информации** З.Д. Попова и И.А. Стернин рассматривают такие типы концептов, как представление, схема, понятие, фрейм, сценарий, гештальт.

Представление – обобщенный чувственно-наглядный образ предмета и явления. Концепты-представления объективируются в языке преимущественно лексическими единицами конкретной семантики. Смысловая сторона подобных единиц репрезентирует именно представление, о чем свидетельствуют словарные дефиниции этих лексем, многие из которых практически целиком состоят из перечисления чувственно воспринимаемых признаков предмета номинации. Представления статичны и являют собой отражение совокупности наиболее ярких, внешних, чувственно воспринимаемых признаков отдельного предмета и явления.

Схема – концепт, представленный некоторой обобщенной пространственно-графической или контурной схемой; это гипероним с ослабленным образом – дерево вообще (наглядный образ дерева вообще – корона и ствол). Н.Н. Болдырев определяет схему так: «мыслительный образ предмета или явления, имеющий пространственно-контурный характер».

Понятие – концепт, который отражает наиболее общие, существенные признаки предмета и явления, результат их рационального отражения и осмысления. Например: квадрат – прямоугольник с равными сторонами. Концепты-понятия формируются в мышлении преимущественно как отражение научной и производственной сфер деятельности (терминология). Понятия вербализируются, как правило, терминологической и производственной лексикой, а также лексемами рациональной семантики типа житель, клиент, проситель.

Фрейм – мыслимый в целостности его составных частей многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении. Например, магазин (компоненты – покупать, продавать, товары, стоить, цена).

Сценарий (скрипт) – последовательность нескольких эпизодов времени; это стереотипные эпизоды с признаком движения, развития. Фактически это фрейм, разворачиваемый во времени и пространстве как последовательность отдельных эпизодов, этапов, элементов: посещение кино, поездка в другой город, драка, игра.

Гештальт – комплексная, целостная функциональная мыслительная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании. Гештальт представляет собой целостный образ, совмещающий чувственные и рациональные элементы, а также объединяющий динамические и статические аспекты отображаемого объекта и явления. Типичными

гештальтами являются концепты, объективированные такими лексемами, как очередь, игра, любовь, пытка, судьба.

- Также существенной для лингвокогнитологов исследования оказывается классификация концептов по их принадлежности определенным группам носителей. Национальные концепты – присущие только одному народу. Например, японское слово саби – «уединенное молчание на лоне природы», французское слово *savoir-vivre* – «умение жить в удовольствии».

- Существуют групповые (возрастные, гендерные, профессиональные) и индивидуальные концепты.

- В свою очередь С. А. Аскольдов подразделяет концепты на познавательные (логические) и художественные, эстетически обусловленные. Концепт есть «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли множество предметов одного и того же рода». К концептам познания не примешиваются чувства, желания, в то время как художественный концепт чаще всего есть комплекс того и другого, т. е. сочетание понятий, представлений, чувств, эмоций, иногда даже волевых проявлений.

О.Е. Беспалова под художественным концептом предлагает понимать «единицу сознания поэта или писателя, которая получает свою репрезентацию в художественном произведении или совокупности произведений и выражает индивидуально-авторское осмысление сущности предметов или явлений» [Рудакова А.В. 2004: 14].

В данной работе мы будем исходить из структурно-семантических особенностей концепта *Understatement*, которые заключаются в анализе лексических средств выражения данного феномена и его структурных особенностей.

1. 4. Методика описания концепта

Под методом мы понимаем процессы интерпретации, включающие в себя выводное знание [Маслова, 2004: 45].

В настоящий момент не существует четко разработанной методики исследования структуры и содержания концептов. Исследователи предлагают различные приемы изучения концептов.

Необходимо представить наиболее распространенные в лингвистической науке приемы и методы анализа лексического концепта:

- 1) анализ значений ключевого слова на основе словарных толкований;
- 2) изучение многозначности слов в процессе ее развития;
- 3) построение и изучение различных полей, именем которых выступает основное лексическое средство репрезентации концепта;
- 4) анализ фразеологических и паремиологических единиц, в которые входит изучаемое ключевое слово, что позволяет охарактеризовать наивные представления о явлении, представить видение мира, национальную культуру;
- 5) психолингвистические эксперименты.

«Оттекстовый подход» заключается в анализе концепта в художественном тексте которые позволяет выявить такие признаки, которые приобрели в составе концепта символическое значение.

Интерпретационным полем концептов служат и произведения тех писателей, поэтов, публицистов, которые в силу своего таланта сумели с наибольшей полнотой и выразительностью охарактеризовать те или иные

национальные концепты, отразив их общенародные когнитивные признаки, привнесенные в концепт автором текста.

Таким образом, существующее в сознании носителей языка мыслительное содержание, связанное с определенным звуковым комплексом, может испытывать глубокое воздействие творческих личностей, что, в свою очередь, дает импульс для эволюции этого содержания в сознании народа. Если эти изменения принимаются, перерабатываются, усваиваются коллективным сознанием, возникает почва для формирования нового (в данном случае символического) значения слова, а изменения в значении ведут к модификации соответствующего концепта как единицы национальной концептосферы [Рудакова А.В. 2004: 67].

Данный подход позволяет решить такие задачи, как:

- 1) выявить круг лексической сочетаемости ключевого слова (имени заданного концепта) путем сплошной выборки; «подобный анализ класса слов, с которым сочетается слово, позволяет установить важнейшие черты соответствующего концепта»;
- 2) выявить индивидуально-авторские концепты и описать их, что позволяет более глубоко понять произведение того или иного писателя;
- 3) построить текстовые поля, в которых воплощается концепт;
- 4) проанализировать семантическое развитие слов-репрезентантов концепта.

По очевидным причинам в рамках нашей работы мы будем придерживаться второго подхода, в котором существуют два пути:

- 1) логический («сверху-вниз»), когда исследователь сначала предполагает наличие концепта в прочитанном тексте;

2) языковой («снизу-вверх»), когда исследователь начинает изучение семантики слов и фразеологических конструкций, способов их организации в предложениях и сверхфразовых единствах.

Итак, концептуальный анализ включает следующие этапы:

1) первичное ознакомление с текстом, его тематикой, главными идеями, что подразумевает литуроведческий анализ;

2) выявление базовых концептов;

3) определение структуры концептов (наличие микроконцептов, отношение между ними, границы);

4) описание концептуальной картины мира текста в ее языковой репрезентации, т.е. анализ авторской картины мира (лингвистический анализ).

При анализе художественного текста нельзя не упомянуть о существовании в нем «художественной» или эстетической информации, авторской точки зрения, субъективной экспрессивности и эмоциональности, которая реализуется только в пределах индивидуальной художественной структуры и предполагает наличие имплицитной информации, находящейся в подтексте, в сфере скрытых смыслов художественного текста [Исаева 1996: 11]. Остановимся на наиболее распространенных методиках концептуального анализа:

Когнитивный анализ – специфическая разновидность смыслового анализа, итогом применения которого является определение, с помощью каких языков средств были актуализированы компоненты когнитивных структур на определенном участке текста;

Метафорический анализ, предложенный Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, которые постулируют метафору в роли фундаментальной

когнитивной операции, обеспечивающей перенос образных схем из одной концептуальной сферы в другую.

Фреймо-слотовый метод связан с именами М. Минского и Ч. Филлмора. В основе этого метода лежит понятие фрейма, как объемного многомерного концепта, представляющего собой пакет информации, знание о стереотипной ситуации. «Слот» - структурная единица фрейма, которая служит средством репрезентации концепта, т.е. набор лексем, фразеологизмов и изобразительно-выразительных средств. Структуру фрейма можно представить в виде набора компонентов обязательных (они формируют пропозициональную схему, являющуюся средством репрезентации любой ситуации) и факультативных (они выводятся из анализа концептуальной структуры глаголов, покрывающей данное концептуальное пространство).

Полевой метод изучения концепта значительно обогащает состав когнитивных признаков концепта.

Этот метод предполагает подбор синонимов, антонимов ключевого слова, определение его гиперонима и согипонимов. Из этих элементов образуется, как известно, ядро поля. К ядру примыкает обширная периферия поля, в которой могут различаться ближняя, дальняя и крайняя периферия.

Ядро поля составляют лексемы с высокой частотностью, наиболее общие по значению, используемые в прямом значении, стилистически нейтральные, без эмоционально-экспрессивных и темпоральных ограничений и в минимальной степени зависящие от контекста. В ядре выделяется центр. Частотность лексем, входящих в центр ядра, намного превышает частотность других единиц.

Основными признаками лексем, относящихся к ближней периферии, являются меньшая по сравнению с ядром частотность, стилистическая

нейтральность, отсутствие ограничений в употреблении, минимальная зависимость от контекста.

Дальняя периферия включает в себя языковые единицы с невысокой частотностью, как однозначные, так и многозначные. В эту группу слов, в отличие от предыдущих групп, входят преимущественно лексемы со стилистическими и эмоционально-экспрессивными ограничениями.

Единицы крайней периферии характеризуются низкой частотностью. Большинство слов имеют яркие стилистические и эмоционально-экспрессивные семы. К крайней периферии относятся устаревшие слова, поскольку они малоупотребительны или же употребляются не в основном значении. К данной группе слов относятся также лексемы, которые в основном значении входят в другую лексико-семантическую группировку, а данное значение является периферийным в их смысловой структуре.

Построение лексико-фразеологического поля ключевого слова еще больше расширяет число признаков, формирующих концепт в сознании говорящих

Компонентный анализ включает в себя анализ значения по словарным дефинициям.

Контекстуальный анализ предполагает изучение концепта через лексико-грамматическое поле лексемы, которая его представляет.

Помимо этого, к методам описания концепта применимы: этимологический анализ, метод сплошной выборки, метод частотного анализа и интерпретационного анализа.

Важно понимать, что при анализе всей совокупности языковых средств выражения концепта, а также текстов, в которых раскрывается содержание концепта, исследователь может получить представление о

содержании концепта в сознании носителей языка. Данное представление нельзя считать полным, это всегда будет лишь часть этого концепта, так как никакой концепт не выражается в речи полностью. Причины частичности отражения содержания концепта:

1) концепт – результат индивидуального познания, обобщения, категоризации, а индивидуальное всегда требует комплекса средств для своего полного выражения;

2) концепт представляет собой не жестко структурированную объемную единицу, целиком ее выразить просто невозможно;

3) ни один исследователь и ни один лингвистический анализ не может выявить и зафиксировать, а затем проанализировать полностью все средства языковой и речевой репрезентации концепта в языке, всегда что-то остается не зафиксированным и, следовательно, неучтенным.

Таким образом, концептуальный анализ – это синтез литературоведческого и лингвистического анализов, которые помогают глубоко проникнуть в сущность изучаемого концепта, раскрывая общенациональное и авторское видение концепта, как на эксплицитном, так и на имплицитном уровнях.

В нашей работе мы используем полевой, контекстуальный методы описания концепта, поскольку это позволит изучить концепт «Understatement» более детально и дать его многомерное описание. Более того, использование различных методик исследования дает возможность определить устойчивые и вариативные элементы в содержании концепта.

1.5. Линвокультурный концепт Understatement в английской языковой картине мира

Every understatement

Is a little private joke

About englishness.

Kate Fox.

Языковая сдержанность англичан выражается в том, что они никогда не станут говорить прямо, откровенно, категорично, тем более безапелляционно. Речь англичанина кажется аморфной и неопределенной. Он не любит говорить «да» или «нет», давать прямые оценки, всегда найдет дополнительные слова, которые бы сняли резкость суждения. Вот один из очень ярких примеров: 'I am not at all certain that I entirely like the tone of that remark' [Микляева В.Н. 2011: 82].

Характерно, что для выражения как негативных, так и позитивных моральных суждений, англичане обычно прибегают к разного рода смягчающим выражениям: *quite awful, quite nice*, а также используют такие слова и выражения, как *quite, rather, a bit, a little, I am afraid, seem, certain*.

Проиллюстрируем это на примерах:

1. What it hesitates to face is the *certain* incompatibility, *at some level*, of these two purposes;

2. Looks *a bit* wet out there (хотя на самом деле дождь льет как из ведра).

Эти примеры отличаются подчеркнутой умеренностью выражения [Микляева В.Н. 2011: 82].

Так что же такое Understatement? Предваряя лингвистический анализ изучаемого явления, необходимо отметить, что английское слово

understatement на русский язык может передаваться как недооценка, преуменьшение, смягчение, недосказание, умолчание и т.д. Мы же не используем русские варианты перевода Understatement, так как рассматриваемый нами концепт является культурно- и лингвоспецифическим, отражающим особенности национального менталитета англосаксов, и, следовательно, перевод не может в полном объеме передать все его аспекты денотативного и коннотативного значения [Джигоева А.А. 2009: 6].

Энциклопедии «Британика» и «Википедия» дают следующие определения понятию "understatement":

1. Understatement — это утверждение, которое снижает или сводит к минимуму важность того, о чем идет речь и в котором используется меньше выразительности, чем следовало бы ожидать. Например, находясь в пустыне, где температура может достигать 125 F, можно описать погодные условия, сказав "It s a little warm today", что и будет understatement.

Understatement — это форма речи, где используется меньше выразительности, чем следовало бы ожидать, например "The Rocky Mountains are scenic." Не следует путать understatement с эвфемизмом, когда «вежливое» слово заменяет грубое или слово с более резким значением. Understatement -это основной элемент британского юмора. Вот наиболее известные примеры:

The rocket carrying the space shuttle Challenger exploded in a catastrophic fireball soon after take-off, on 28th January 1986. Comment: by Steve Nisbett, public commentator for Mission Control at NASA: "Obviously a major malfunction...". British Admiral David Beany had just watched two of his battle-cruisers explode and disintegrate under German fire at the Battle of Jutland, 31st May 1916. Comment: "There seems to be something wrong with our bloody ships today..."(<http://en.wikipedia.org/wiki/understatement>). It does seem a bit damp in

here," said Mark as the water soaked through his shoes.
(<http://www.spellingpolice.com/higher/understatement>)

2. Understatement - намеренное снижение значимости и важности какого-либо явления, события, характеристики и пр. с целью создания иронического эффекта. В романе Дж. Свифта "A Modest Proposal" (1729) в качестве решения вопроса ирландского голода идет речь о том, чтобы питаться детьми, на что спикер возражает и говорит следующее: "Some scrupulous People might be apt to censure such a Practice (although indeed very unjustly) as a little bordering upon Cruelty."
(<http://web.uvic.ca/wguide/Pages/RhetHyperb>)

3. Understatement — это фигура речи, в которой выразительность достигается при помощи двойного отрицания; примерами служат такие выражения, как "not bad!" and "no mean feat". (www.britannica.com)

Очень часто understatement образуется при помощи использования слов типа quite, rather, a bit, a little: I have a bit of a headache (когда на самом деле у говорящего раскалывается от боли голова); I am in a bit of a hurry.

1.6. Понятие understatement в словарях и лингвистической литературе

Понятие understatement часто переводится как «языковая сдержанность», «недоговоренность», «сдержанное высказывание» а также «недооценка», «преуменьшение», «смягчение», «недосказание», «умолчание». Это явление настолько характерно для английского языка, что пронизывает его весь, выражаясь, прежде всего в лексике, а также в синтаксисе и даже в интонационном оформлении высказываний.

Обратимся к понятию *understatement* в разнообразных лингвистических и лексикографических источниках, определяющих суть этого типично английского свойства речи.

- Словарь английского языка и культуры Лонгман (LDELС) определяет *understatement* следующим образом: "a statement which is not strong enough to express the full or true facts or feelings - утверждение, высказывание, не достаточно сильное для полного выражения информации или чувств.

- Словарь современного английского языка Лонгман (LDCE) дает сходное определение: "a statement that is not strong enough to express how good, bad, impressive etc. something really is". В нем подчеркивается не столько факт недоговоренности, укрывтия информации, сколько недостаточного выражения оценочного компонента в высказывании. Здесь мы имеем дело с явно выраженным занижением оценки по отношению к какому-либо объекту или субъекту.

- В английском словаре XXI века Чэмберс (Chambers XXI Century Dictionary, 1996) находим следующее определение глагола *understate* и производное от него существительное: 1. verb — to describe something as being less or more moderate than is really the case. 2. to express something in very restrained or moderate terms, often for irony or dramatic effect.

- Longman Lexicon of Contemporary English by Tom McArthur (LLCE) фиксирует глагол и производное от него существительное со следующим значением — to state less strongly than is usual or acceptable, etc., making things appear better, worse, or less important than they really are", — заявлять о вещах в более мягкой форме, выставлять их хуже или лучше, чем они того заслуживают.

- Этимологический словарь английского языка определяет глагол следующим образом: "understate - to state strongly than the truth will bear; to state too low"; "understatement - the act of understating; a statement under the truth". Другими словами, это заявление, не соответствующее правде.

- В Современном словаре литературных терминов Скотта (A Concise Dictionary of Current Literary Terms by E. F.Scott) недооценка рассматривается как мейозис: "Greek meiosis, lessening. The use of understatement is to give the impression that a thing is less in size and importance than it really is. Often applied in the negative form illustrated under litotes (q. v.). It is commonly used in colloquial English. 'That was some opera'. 'The Royal procession was rather good.' Сравнивается understatement и с литотой. Приведем определение литоты из этого же словаря: Litotes. Greek litos, plain, meager. An ironically moderate form of speech. Sometimes a rhetorical understatement in which a negative is substituted for the positive remark. 'A citizen of no mean city' for ' a great city'. 'I praise you not' certainly says 'I blame you' [Джигоева А.А. 2009: 7].

Итак, understatement определяется в словарях как приём намеренного занижения оценки или неполной подачи информации о предмете, создающий несоответствие правде и имеющий своей целью оказать определенное воздействие на собеседника. Этот способ смягчения высказывания подразумевает количественное переосмысление истинных свойств объекта оценки. Это не прямой способ выражения авторской точки зрения. Это компромисс между манерами и правдивостью. Это лучшее средство сохранения дружеских и деловых отношений между собеседниками.

Understatement может рассматриваться как в узком, так и широком смысле. Некоторые исследователи связывают эту категорию со стилистическими приемами – мейозисом, литотой, иронией, сарказмом и т. д.

Для нас представляет интерес understatement как социо-культурно-лингвистическая категория, как лингвокультурный концепт, отражающийся в социокультурных различиях англичан, за которыми стоят исторически сложившиеся культурные традиции английского общества и ими сформированный британский национальный характер.

В своей книге «How to be Decadent» Дж. Микеш развивает идею о том, что Understatement является воплощением англосаксонского менталитета и пронизывает его настолько, что даже в делах любовных англичанину свойственна сдержанность, беспристрастность и невозмутимость или, во всяком случае, видимость, маска этого спокойствия: «The English have no soul; they have the understatement instead. If a continental youth wants to declare his love to a girl, he kneels down, tells her that she is the sweetest, the most charming and ravishing person in the world, that she has something in her, something peculiar and individual which only a few hundred thousand other women have and that he would be unable to live one more minute without her. Often, to give a little more emphasis to the statement, he shoots himself on the spot. This is a normal, week-day declaration of love in the more temperamental continental countries.»

«In England the boy pats his adored one on the back and says softly: 'I don't object to you, you know.' If he is quite mad with passion, he may add: I rather fancy you, in fact.» 'If he wants to marry a girl, he says: I say... what about... days on end'.

Как мы видим из этой ситуации, даже во время признания в любви, англичанин старается звучать нейтрально и сдержанно, сохраняя кодекс чести джентльмена. В этот момент обычно не выплескиваются наружу кипящие страсти или эмоции, а предпочитается нейтральная, эмоционально-неокрашенная лексика. Вместе с этим отрицание I don't object to you создает легкое, ироничное, шутливое настроение, так как говорится меньшее, чем на самом деле подразумевается. Именно это преуменьшение требует от собеседника интерпретации подтекста, намека, скрывающегося за этими словами. Аппроксиматор rather в свою очередь еще больше подчеркивает расхождение между реальным положением дел (парень по уши влюблен в девушку) и его вербализацией, что и создает комический эффект.

Уже вышеупомянутый британский юморист Дж. Микеш в своей книге “HOW TO BE DECADENT” пишет о том, что Understatement является не только отличительной чертой английского юмора, но и стилем, образом жизни, национальным характером англичан: “Understatement is still in the air. It is not just a speciality of the English sense of humour; it is a way of life. When gales uproot trees and sweep away roofs of houses, you should remark that it is «A BIT BLOWY” [Иванова В.Г. 2012: 3].

В своей статье «Английский менталитет сквозь призму ключевых слов: Understatement» А.А. Джиева отмечает, что очень часто understatement образуется при помощи использования слов типа quite, rather, a bit, a little: I have a bit of a headache (когда на самом деле у говорящего раскалывается от боли голова); I am in a bit of a hurry. В вышеупомянутой статье приводятся следующие интересные примеры неизвестного автора: “I am not at all certain that I entirely like the tone of that remark. I have just been listening to a man who got lost in a forest abroad for a week and was scrutinized by hungry wolves, smacking their lips. Was he terrified? – asked the television interviewer, obviously a man of Italian origin. The man replied that on the seventh day, when there were no rescuers in sight and the sixth hungry wolf joined the pack, he “GOT A BIT WORRIED”

“Yesterday, a man in charge of a home where six hundred old people lived, which was to be found to be at fire risk where all the inhabitants might burn to death, admitted: “I MAY HAVE A PROBLEM”.

Стоит отметить, что такие фразы как a bit of, a spot of, rather and quite, использующиеся в создании understatement, относятся, как правило к разговорному, неформальному языку и поэтому чаще всего употребляются в обычной повседневной речи для корректного, умеренного выражения чувств и эмоций. Например: “...one can wish for nothing better than these troops of ours. They may be a bit of a nuisance in the easy times of peace, but one can't

improve on them when things get a bit hot. A spot of trouble of this sort completely changes one's attitude to the troops." [Иванова В.Г. 2012: 4].

У. Дж. Болл в своей статье очень точно подчеркивает национальную особенность англичан держать все под контролем и не выказывать своих эмоций: "Anything from a riot to a localized war can be termed a spot of bother. A serious administrative muddle can be a bit of a mess. A particularly outrageous or unreasonable suggestion can be a bit off or a bit much....And so we get the traditional picture of the Englishman with his stiff upper lip, his emotions under firm control, bringing the minimum of thought to action, muddling through somehow or other and expressing himself subsequently with modesty and brevity. By this same token we are not as prone to demonstrative gestures as are some other nations. We are less likely to 'wear our hearts on our sleeves' than many other people, and perhaps for this reason we have acquired the reputation of being reserved, aloof, passionless and undemonstrative" [Ball W.J. 1970: 204].

Классический пример сдержанности описывается в книге Дж. Микеша, который приводит высказывание английской королевы, разгневанной одним из своих подданных: "We are not amused". Автор также описывает реакцию англичанина на заведомую ложь с помощью следующих высказываний: "Oh, is that so?", "That's rather an unusual story, isn't it?" [Mikes George. 1969: 39].

В языковом плане understatement часто перекликается со знаменитым английским юмором. "We have satire instead of revolutions and uprisings", - отмечает К. Фокс, автор новой книги об англичанах "Watching the English". Как отмечает А.А. Джигоева, английский юмор всегда представлен в контексте, а английский контекст предполагает understatement: Not bad (meaning outstandingly brilliant); A bit of a nuisance (meaning disastrous, traumatic, horrible); I may be some time (meaning "I am going to die", although... that one is possibly not intended to be funny). Ср. также: With all due respect, the

right honorable gentleman is being a bit economical with the truth. I do a bit of sport (I'm the acknowledged world expert on it) [Иванова В.Г. 2012: 5].

“The understatement rule, - пишет К.Фокс, - means that a debilitating and painful chronic illness must be described as “a bit of a nuisance”; a truly horrific experience is “well, not exactly what I would have chosen”; a sight of breathtaking beauty is “quite pretty”; an outstanding performance or achievement is “not bad”; an act of abominable cruelty is “not very friendly”, and an unforgivably stupid misjudgment is “not very clever”; the Antarctic is “rather cold” and the Sahara is “a bit too hot for my taste”, and my exceptionally delightful object, person or event which in other cultures would warrant streams of superlatives, is pretty much covered by “nice”, or, if we wish to express more ardent approval, “very nice” [Fox K. 2004: 67].

Ещё некоторые примеры этого же автора: “We have a tendency to say “well I expect we'll manage somehow”, when we mean “Yes, certainly, no trouble”, and “That would be quite helpful”, when we mean “For Christ's sake, that should have been done yesterday!” and “We seem to have a bit of a problem”, when there has been a complete and utter disaster. (Another typically English response to, say, a catastrophic meeting where a million-pound deal has fallen through, would be “That all went rather well, don't you think?”) [Fox K. 2004:181].

Причины, которые лежат в основе особой любви англичан к understating, - это неписанные запреты на серьезность, излишнее выражение эмоций, открытое хвастовство, претензия на значимость, важность. Все это требует постоянного использования understatement. Как часть английского юмора, а точнее, иронии, правило understatement стоит рядом с другими правилами английского речевого поведения:

1. The Importance of Not Being Earnest Rule;

2. Oh, come off it (означающее приблизительно русское «Ну, перестань!»). (Быть таким важным, значимым, помпезным и т.п.) [Иванова В.Г. 2012: 5].

“Understatement is a form of irony, rather than a distinct and separate type of humour. It is also a very English kind of irony - the understatement rule is a close cousin of the Importance of Not Being Earnest rule, the 'Oh, come off it' rule and the various reserve and modesty rules that govern our everyday social interactions” [Fox K. 2004: 67].

Анализируя сущность Understatement, Кейт Фокс приходит к выводу: “It is humour, but it is a restrained, refined, subtle form of humour” [Там же: 67].

У. Болл отмечает и использование Understatement в английской разговорной речи. Он указывает на то, что существует зависимость выбора языковых средств от ситуации высказывания, а также от социальных и психологических факторов общения. Отмечается, что англичане прибегают к коду сдержанности в моменты большого эмоционального напряжения. [9, с.6] “In time of greatest emotion – but not necessarily in times of recollection after the emotion – the tendency in English is towards understatement” [Ball W.J. 1970: 203].

Например, описывается случай с шотландским миссионером Давидом Ливингстоном, долгое время считавшимся погибшим. Американский репортёр Стэнли, отправившийся на поиски Ливингстона, неожиданно обнаружил его в толпе африканцев. Стэнли рассказывает, как произошла встреча: "Мне хотелось обнять его, броситься к нему, но поскольку он англичанин, я не знал, как он к этому отнесётся". Поэтому взволнованный американец, сознательно скрывая свои чувства, приблизился к Ливингстону со словами: "Dr. Livingstone, I presume?" "Yes," he said with a kind smile, lifting his cap slightly [Там же: 203]. Данный пример Understatement стал хрестоматийным. Комментируя его, У. Болл отмечает, что речевое поведение

участников вышеприведённого диалога вполне соответствует логике ситуации [Иванова В.Г. 2012: 6].

Однако самый очевидный, вопиющий случай использования Understatement принадлежит миссис Кеннеди, которая в момент трагической гибели своего мужа, умирающего у нее на руках, смогла только произнести: 'Oh, no!' И эти два слова весьма точно описывали состояние ее души [Иванова В.Г. 2012: 6].

Приведём ещё один случай употребления Understatement, рассматриваемый У. Боллом: если ваш приятель, увлекающийся столярным делом, показывает одно из своих изделий, может произойти следующий обмен репликами: "That's a nice piece of work." "Yes, it's not so bad." [12, с. 17]. Выражение 'it's not so bad' ("не так уж плохо") представляет собой обычную форму реакции на похвалу, которая отражает присущую англичанам скромность, стремление не показаться излишне хвастливым [Иванова В.Г. 2012: 6].

Можно привести еще один пример: When Sir Harold Nicolson was Parliamentary Secretary to the Ministry of Information during the early part of the last war, he complained to the Admiralty that there were no photographs of the sinking of the German battleship Bismarck, and he was told by the Admiralty Spokesman: 'Well, you see, you must see, well upon my word, well after all an Englishman would not like to take the snapshots of a fine vessel sinking'. [Ball W.J. 1970: 203] Из этого примера можно увидеть, что в ситуации смущения и замешательства, говорящий использует так называемые hedges и fillers, которые также являются средствами выражения understatement [Там же: 6].

Ещё одним способом выражения understatement является двойное отрицание, которое призвано реализовывать стратегию намёка и делать смысловые акценты [Там же: 6]. Например, предложение "I am not unaware of the fact" необязательно будет означать "I am aware of the fact"

[Ball W.J. 1970: 205]. Иногда подобные фразы могут вызывать недопонимание и даже подозрение, поскольку могут быть по-разному интерпретированы. В качестве примера можно привести заголовок газеты The Times о безопасности в воздухе: “No air operator in Britain is unfit to run his airline: no aircraft, however aged, is unfit to fly” [Ball W.J. 1970: 206]. С одной стороны можно позитивно интерпретировать это высказывание, с другой стороны для разных людей критерии оценки состояния unfit могут быть совершенно различными, и для некоторых эта фраза будет звучать уже совсем не обнадеживающе [Иванова В.Г. 2012: 7].

Наконец, understatement используется для смыслового акцентирования и выделения наиболее важных моментов предложения и придания дополнительной экспрессивной окраски и эмоционального оттенка высказыванию [Там же: 7]. Например: “Not for the first time have I asked myself this question” [Ball W.J. 1970: 207]. В зависимости от контекста это предложение может выражать различные эмоции, включая раздражение, удивление, досаду, а инверсия в предложении добавляет экспрессивной окраски [Иванова В.Г. 2012: 7].

В своей статье “Understatement and Overstatement in English” У.Дж. Болл приводит следующий пример: “ ‘a rather unsatisfactory term’s work’ usually means that the headmaster wishes to soften the blow to the boy’s pride and so avoids saying bluntly ‘a poor term’s work’. Rather, like quite, is a matter of degree, and they are both weaker than very: ‘A very unsatisfactory term’s work’ is an uncompromising verdict. ‘Rather unsatisfactory’ leaves a margin for discretion and compassion.” [Ball W.J. 1970: 207]. Например, предложение “I am not unaware of the fact” необязательно будет означать “I am aware of the fact [Там же: 205]. Иногда подобные фразы могут вызывать недопонимание и даже подозрение, поскольку могут быть по-разному интерпретированы. В качестве примера можно привести заголовок газеты The Times о безопасности в воздухе: “No air operator in Britain is unfit to run his airline: no aircraft, however

aged, is unfit to fly” [Ball W.J. 1970: 207]. С одной стороны можно позитивно интерпретировать это высказывание, с другой стороны для разных людей критерии оценки состояния unfit могут быть совершенно различными, и для некоторых эта фраза будет звучать уже совсем не обнадеживающе [Иванова В.Г. 2012: 7].

Таким образом, understatement, будучи лингво-и культурноспецифичным концептом, отражающим английскую национальную языковую картину мира, а также особенности англосаксонского менталитета, может быть выражением разных чувств и эмоций, включая смущение, замешательство, волнение, а также помогает избегать категоричных высказываний, оскорблений, напыщенности, помпезности и хвастовства, которое так не любят англичане. Understatement может использоваться для того, чтобы нейтрализовать эмоции, внести непринужденность «правильно» расставленными акцентами, регулировать степень эмоционального воздействия на собеседника, смягчать отрицания [Иванова В.Г. 2012: 8].

1.7. Understatement как социально-историческое явление

Социо-культурно-лингвистическая категория understatement своими историческими корнями уходит в англосаксонскую традицию британцев выражать свои мысли оригинально и двусмысленно. Анализ работ, посвященных употреблению understatement в английском языке, показывает, что появление этой категории в речи англичан связано с их специфическим образом жизни, возможно, с имеющимися отношениями неравенства, сложившимися ещё на начальном этапе формирования нации, со склонностью англичан к заниженной реакции на ситуацию. Как показал материал исследования, учёные выделяют два периода в истории развития understatement: англосаксонский период, представляющий собой средние века в истории английской литературы (V-XI вв.) и эпоху Просвещения (XVIII век).

Согласно историческим источникам, англосаксы были очень искусственными в мастерстве устного общения — именно на нём и была построена их культура. Им приходилось полагаться только на свою память и речь. Поэтому их устные традиции были высоко развитыми. Англосаксы любили выражать свои мысли тонко, оригинально и даже двусмысленно, высоко ценили недосказанность 'understatement', почитали всевозможные загадки и поэмы, которые ходили из рук в руки. Эти склонности англосаксов свидетельствовали о таких свойственных им чертах характера, как определённая хитрость и изворотливость. Именно с этого периода берёт своё начало недооценка, отражая игру слов, намёки и недоговорённость в выражении чувств и мыслей англосаксов, их особое свойство говорить. На начальном этапе недооценка выполняет функцию вежливого, требуемого этикетом смягчения высказывания, создавая выразительность речи, подчеркивая ироничность слов и скрывающееся за ними презрение, горькую и жестокую насмешку. Со временем недооценка превращается в застывшую формулу, в штамп.

Рассматривая историю происхождения недооценки, А. Хюблер останавливается на другом историческом периоде. Опираясь на данные Оксфордского словаря, он отмечает, что впервые само слово "understatement" было зафиксировано в 1799 году в периодическом издании Monthly Review, которое являлось одним из ведущих изданий XVIII века. Недооценка появилась в то время, когда в стране оформилась и получила широкое распространение философия и этика Просвещения, когда особую важность приобрели вопросы воспитания, поведения в обществе, искусства просвещённой беседы. Основным моральным принципом нарождающейся в то время английской буржуазии становится сопереживание и сочувствие. В таком социокультурном контексте недооценка становится способом проявить свою собственную сдержанность, воспитанность и скромность. Отмечается нацеленность недооценки на собеседника, на слушающего партнера,

этическая необходимость её использования в оценочном контексте похвалы и критики. Таким образом, для данного периода характерен этический подтекст использования недооценки.

Недооценка представлена широко в современном английском языке, что отражает темперамент англичан, их нежелание излагать свои мысли слишком категорично. В. Овчинников отмечает, что когда англичане говорят о "жёсткой верхней губе" (stiff upper lip), за этим стоят два понятия: во-первых, способность владеть собой - культ самоконтроля и, во-вторых, умение подобающим образом реагировать на жизненные ситуации — культ предписанного поведения.

Соблюдение сдержанности в поведении и суждениях является отражением знака уважения к собеседнику. Англичане избегают категоричных утверждений и отрицаний с помощью различного рода вставных оборотов типа "мне кажется", "я думаю", слов "весьма" и "довольно-таки", смягчающих резкость суждения.

Д. В. Крюков, изучая речь английской аристократии, приходит к выводу о том, что одной из важнейших черт английской речи является отсутствие категоричности, которая выступает как категория коммуникативной компетенции, то есть принятый в социальной группе код общения.

В англосаксонской культуре ценятся такие качества, как сдержанность и самоконтроль. У англичан не принято делиться своими проблемами, неприятностями и огорчать друг друга. Эта культурная ценность отражается в пословице: «Laugh and the world laughs with you: weep and you weep alone (Смейся - и весь мир будет смеяться с тобой, плачь - и ты будешь плакать один)».

1.8. Understatement как Концепт оценки

Явление Understatement можно также рассматривать в качестве концепта оценки. Данный концепт обусловлен когнитивной картиной мира человека или общества и является в ней центральным элементом. Это определяющее для когнитивной деятельности человека сложное образование, обладающее динамичным и индивидуальным характером с культурно-исторически обусловленным ядром.

Концепт оценки - это сложное двудерное образование, являющееся, по сути, когнитивной категорией. Концепт оценки характеризуется сложной структурой, которая включает градуированную аксиологическую шкалу реальности, концепты языковых средств ее выражения, два полюса активности «Хорошо» и «Плохо» или «Добро» и «Зло», стержневую ядерную зону и экватор нулевой активности. Концепт оценки выступает как фильтр фиксации действительности, т.е. как инструмент соотнесения фактов и событий реальности с градуированной аксиологической шкалой индивида, результатом чего является оценочное суждение [Шпякина О.А. 2004: 5].

Специфика отражения действительности в дискурсе, например, британского газетного комментария состоит в том, что автор не ограничивается показом того или иного явления общественной жизни, а прежде всего ставит перед собой задачу – *дать оценку происходящему*. Знание же особенностей выражения оценки в английском языке, а именно того, что оценка, как правило, *дается сдержанная, непрямая, часто довольно неопределенная*, позволяет адекватно воспринимать авторскую оценку, понимать, что стоит за британской «языковой сдержанностью». Безусловно, коммуникативные параметры жанра газетного комментария, законы качественной прессы, традиции, сложившиеся в британской журналистике, также определяют характер оценки в комментарии. *Но, как показывают наблюдения, фактор менталитета (то, как оценка выражается*

представителями того или иного народа) является основополагающим. Явление языковой сдержанности как формы выражения оценочного суждения вплетено в культуру британского народа, является составной частью его психологии и менталитета [Шпякина О.А. 2004: 6].

Особое место среди языковых элементов, способных реализовывать когнитивную категорию оценки, занимают глагольные лексемы оценочной семантики. Глагольные лексемы являются такими лексическими единицами, в номинации которых фиксируются и закрепляются разные семантические признаки, различные ракурсы реальных связей обозначаемого словом действия, процесса, состояния с предметами и лицами, производящими эти действия как свойственные им или подверженные им. Глаголы оценочной семантики выделяются на основании присутствия в структуре их значения гиперсемы [ОЦЕНКА]. При этом гиперсема может быть поддержана гипосемами [ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА] или [ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА] [Шпякина О.А. 2004: 7].

Как объект лингвистического анализа оценка многоаспектна и полифункциональна. Оценка функционирует как категория прагматического существования человека, когда человек соотносит предметы, факты относительно аксиологической шкалы. Оценка также является когнитивной функцией, соотносимой с такими ментальными процессами как концептуализация, категоризация и перекатегоризация. Оценку в когнитивном плане следует рассматривать в двух аспектах: как категорию и как функцию сознания. В этом случае оценка понимается шире, чем просто шкала аксиологических ценностей и соотнесение с ней [Шпякина О.А. 2004: 7].

1.9. Концепт Understatement в лингвистике

Феномен Understatement изучался многими учёными, но как зарубежные, так и отечественные ученые по-разному подходили к изучению данного явления и в разных исторических перспективах. В работах У. Болла, Г. Фаулера, Г. Шпитцбардта, Р. Чэпмэна, И.В. Гюббенет, Н.Б. Гвишиани, А. Хюблера, Р. Кверк К.Л. Стоуна, Е.А. Ивановой, Л.М. Осокиной выделяется лингвистическое направление.

И.В. Гюббенет, Т.А. Ивушкина, Д.В. Крюков, И.А. Тисленкова внесли большой вклад в социолингвистическое направление исследования.

Труды Дж. Майкса, У. Болла, Х. Филдинга, А. Смита, А. Хюблера, Т.В. Лариной, Ю.Б. Кузьменковой представляют лингвокультурологическое направление изучения Understatement [Иванова В.Г. 2009: 252].

Мы постараемся раскрыть некоторые лингвистические аспекты концепта Understatement. Understatement представляет интерес в первую очередь как лингвокультурологическая категория, за которой стоят исторически сложившиеся культурные традиции англосаксонского общества и ими сформированный британский национальный характер и которая отражает возрастные, гендерные и социальные различия англичан.

Очень детально и иллюстративно описал квинтэссенцию и некоторые особенности явления Understatement У. Дж. Болл в своей статье «Understatement and Overstatement in English» [Ball W.J. 1970: 203], которая является первой лингвистической работой в этом русле, выделяет стилистически окрашенное использование Understatement в разговорной речи, создаваемое наречиями и фразами типа rather, quite, a bit of, a spot of, a sort of, well. По его мнению, со временем эти фразы превратились в разговорные штампы, которые постоянно используются в современной

английской речи. Интересно выделение им двух типов Understatement, первый из которых определяется как результат смущения, застенчивости или замешательства. Другой тип представляет собой своего рода игру, участие в которой предполагает знание игроками определенных правил, которых они добросовестно и последовательно придерживаются [Иванова В.Г. 2009: 252].

Итак, с точки зрения лингвистического направления исследования Understatement – лучшее средство сохранения дружеских и деловых отношений между собеседниками: «It is a compromise between good manners and truthfulness» [Ball W.J. 1970: 203]. Она имеет место: 1) в случае смущения (it is a sign of embarrassment); 2) беспокойства и волнения (to conceal anxiety); 3) обиды (to avoid offense). Л.М. Осокина называет данное явление преуменьшением и с точки зрения языка и речи разделяет примеры его употребления на узуальные и окказионально-авторские.

Под узуальными понимаются зарегистрированные в словарях и являющиеся своего рода клише, например, такие лексические единицы, как rather, quite и т.д. [Осокина Л.М. 2009: 86].

Окказионально-авторские примеры преуменьшения представляют собой лексические единицы, создаваемые в процессе речи и выражающиеся целым рядом лексикограмматических средств. Проанализируем следующий пример: «I'm Gatsby», he said suddenly. «What!» I exclaimed. «Oh, I beg your pardon». «I thought you knew, old sport. I'm afraid I'm not a very good host» [Там же: 65]. В данном случае эффект преуменьшения достигается с помощью отрицания not a very good host (actually meaning bad), вводной лексической единицей I'm afraid, смягчающей высказывание, а также использованием прошедшего времени в предыдущем предложении, которое служит в качестве оправдания в этой ситуации [Иванова В.Г. 2009: 252].

Кроме того, как отмечает большинство исследователей (И.Р.Гальперин, М.Д.Кузнец, Ю.М. Скребнев, У. Болл, Г. Шпитцбардт), к языковым средствам выражения приема Understatement в английском языке относятся эвфемизмы, наречия степени и частицы [Иванова В.Г. 2009: 253].

Гарри Шпитцбардт [Spitzbardt Н. 1963: 277] объединяет вышеупомянутые языковые средства выражения Understatement и классифицирует их по десяти различным типам:

1) количественная недооценка;

He knows a thing or two = a good deal

2) литота в узком смысле, представленная антонимом с отрицанием;

3) сравнительное преуменьшение;

I think we might do worse = this is the best we can do

4) средства ослабления (downtoning , attachments);

К ним относятся ограничительные наречия степени типа rather, fairly, somewhat, half, almost; far from, a little bit, not quite и т.д.

5) глагол to fail: he failed to see it;

6) сослагательное наклонение;

I should think so! = never! I trust that this arrangement may meet with your approval.

7) предложения с псевдоадverbальной ослабляющей функцией, такие, как: I'm afraid, I should think, I suppose, will you please и т.д.;

8) случаи намеренного избегания выражений с гиперболой; В этом контексте Г. Шпитцбардт приводит следующий пример, демонстрирующий,

по его мнению, чисто английское преуменьшение: джентльмен показывает друзьям коллекцию вин, называя одно из них *delicious*, другое –*superior*, третье –*exquisite*. Когда же он приближается к четвертому, самому лучшему, то восклицает: *This wine, gentlemen, is good!*

9) иронический контраст. Например, таким преуменьшением является ироническое прозвище *tiny*, употребляемое по отношению к крупному, широкоплечему человеку;

10) эвфемизмы [Spitzbardt H. 1963: 277].

Рассмотрим более подробно грамматические способы выражения *Understatement*, основными из которых являются наречия степени, которые А. Хьюблер [Hubler A. 1983: 192] и Р. Кверк [Quirk R. 1960: 40] называют детенсификаторами (*adverbs of degree + intensifiers = detensifiers*) или смягчителями тона (*downtoners*).

Детенсификаторы, в свою очередь, подразделяются на 4 группы:

1) аппроксиматоры, отрицающие значение правды у утверждений: eg. «*He is basically a good politician*». К их числу можно отнести наречия *almost, basically, nearly, practically, technically, virtually*;

2) диминизаторы, интенсифицирующие утверждение: eg. “*He is in some respects a good politician*”. В их число входят: *a little, in many respects, in some respects, in part, mildly, moderately, partially, partly, pretty, slightly, somewhat*;

3) минимизаторы, имеющие эффект несомненного отрицания значения правды. В эту группу входят наречия *a bit, barely, hardly, scarcely*. eg. “*He is hardly a good politician*”;

4) компромизаторы, ослабляющие функцию глагола: eg. «*He is comparatively a good politician*». В данной категории можно выделить наречия *comparatively, enough, kind, more or less, quite, rather, relatively, sort of*. Данные

наречия в сочетании с прилагательным, как правило, служат для создания Understatement в речи англичан.

Кроме того, А. Хюблер указывает на образование Understatement с помощью двойного отрицания. Автор определяет также такое отрицание, как трехморфемное или аффиксальное [Hubler A. 1983: 192]. Проанализируем следующий пример: «She had gone from curiosity. She had nothing else to do and after looking for so many days at the walled city across the water she was not unwilling to have at least a glimpse of its mysterious street» [Там же: 133]. В данном контексте Understatement, выраженный двойным отрицанием, усиливает значение прилагательного, придавая ему дополнительную эмоциональную окраску, а выбор лексических единиц (curiosity, the walled city mysterious) создает атмосферу загадочности и таинственности.

Таким образом, структура Understatement сложна, многообразна и может быть выражена целым спектром как лексических, так и грамматических средств, которые в большинстве случаев оказываются контекстозависимыми и способствуют созданию определенного образа [Иванова В.Г. 2009: 253].

С точки зрения семантики, по мнению Л.М. Осокиной, примеры можно разделить на две группы: преуменьшение эвфемистического характера (сглаживание отрицательного) и преуменьшение иронического характера (умалчивание положительного) [Осокина Л.М. 2009: 86]. Первое имеет целью сокрытие истинного положения вещей или смягчение значения слов с отрицательной коннотацией. Второе может являться либо результатом скромности говорящего, либо утешением или самоутешением по поводу чьей-то неудачи или удачи.

Азарова Л.В. анализирует данное явление с прагмалингвистической позиции и выделяет ситуации, когда может использоваться Understatement [Азарова Л. В. 1981: 42]. Согласно результатам ее исследования,

Understatement в отрицательных характеристиках объекта речи имеет место в этикетных высказываниях, объединенных общей коммуникативной задачей – ослабить, преуменьшить воздействие отрицательных факторов на получателя сообщения. Примеры этой группы характеризуются отсутствием категоричности, стремлением учесть интересы собеседника. Преуменьшение используется в коммуникативных ситуациях, связанных с вежливым (некатегоричным) отказом, извинением, некатегоричной критикой. Как показывают наши наблюдения, типичным примером речи, изобилующей Understatement, является речь Дживза из романа П.Г. Вудхауза. Как известно, по роману слуга намного умнее и образованнее своего хозяина, и это не может не проявляться в его высказываниях на лексическом уровне. К тому же, соответствуя нормам и правилам этикета, Дживз звучит всегда предельно (иногда даже до абсурда) вежливо, сдержанно и некатегорично [Иванова В.Г. 2009: 5].

Например: «Any ideas, Jeeves?» «Why, yes, sir. Since we had our recent conversation I fancy have found what may prove a solution. I do not wish to appear to be taking a liberty, sir, but I think that we have, overlooked His Grace's potentialities as a source of revenue» [Wodehouse P.G. 2009: 252].

В приведенном выше высказывании такие выражения, как I fancy, I do not wish to appear, I think, а также модальный глагол may служат для смягчения высказывания и введения ненавязчивого предложения. Довольно распространенным случаем использования Understatement является преуменьшение отрицательных характеристик ситуации, связанной с эмоциональным напряжением в момент опасности, беды, каких-либо трудностей и т.д. Речевое поведение коммуникантов детерминировано такими психолингвистическими факторами, как стремление скрыть страх, тревогу, смущение, а преуменьшение рассматривается как защитный механизм, ослабляющий воздействие отрицательных эмоций [Иванова В.Г. 2009: 253].

Кроме того, Understatement может использоваться для разъяснения авторской позиции и является непрямым способом передачи авторской точки зрения, которая подразумевает намного больше, чем выражает. Например: «It was more of a command than an invitation, yet it was not unfriendly - I might have been one of his employees who was accustomed to stand and to whom he was showing a small favour» [Greene G. 1980: 144]. Данный пример иллюстрирует авторскую оценку ситуации с помощью двойного отрицания, которое в данном случае свидетельствует о смешанных, неопределенных, неуверенных чувствах автора, что находит свое подкрепление в последующем сравнении автора с использованием модального глагола *might have been* [Иванова В.Г. 2009: 254].

Итак, как это продемонстрировано выше, Understatement выражается в языке с помощью целого ряда грамматических средств, среди которых часто встречается двойное отрицание, модальные глаголы, наречия степени и частицы. Что касается стилистического аспекта Understatement, то некоторые зарубежные авторы рассматривают данное явление как стилистический прием, определяемый литотой [Иванова В.Г. 2009: 260].

1.10. Стилистические особенности Understatement

Говоря о стилистической грани Understatement, необходимо отметить, что данное явление иногда связывают с иронией. Д. Мюке дает толкование термину «ирония», в контексте Understatement. По его мнению, ирония не только отличается тонкостью и утонченностью в высказывании или характеристике, но и иногда едва уловимой грубостью. Это дало ему право высказаться об Understatement следующим образом: [Иванова В.Г. 2009: 255] «With sarcasm it makes up a large part of the eloquence of the unsophisticated». Эта же особенность проявляется и в шотландском юморе: «Scottish humour is particularly rich in understatement and especially in dry off-hand expressions of

mock-commiseration that are grossly inadequate to the cruel or grim situations that call them forth» [Muecke D.C. 1969: 276].

Связывая Understatement с концепцией иронии Д. Мюке, которая близка общепринятому значению термина, можно утверждать, что ирония передает значение, которое свойственно эмфатической интерпретации Understatement. Например: «He's nothing!» Jenny called back. Which did wonders for my confidence» В данном контексте лексема wonders обозначает противоположное ему по смыслу, являясь при этом тонким намеком на сложившуюся ситуацию и эмоциональное состояние героя [Иванова В.Г. 2009: 255].

Рассмотрим примеры Understatement, которые реализуют *тактику регуляции значимости высказывания*, с тем чтобы удерживать разговор в русле общепринятых норм вежливого общения. Данная функция Understatement реализуется с помощью техники минимизации или техники снижения определенности. Что касается техники минимизации, то надо отметить, что она призвана регулировать степень воздействия фразы на слушателя. Данный прием может осуществляться посредством минимизаторов (minimizing adverbs) just, only, a bit/a little, very, а также различных модификаторов степени (assertive words) типа somehow, somewhat, которые помогают как бы свести на нет нежелательные эмоции.

Например, при необходимости оправдываться или извиняться, сгладить остроту критики, скрыть неприязнь. Рассмотрим ряд примеров, наглядно демонстрирующих технику минимизации: «I must admit that the last party was perhaps a little crude». «I think you would also have found her educational methods a little trying, sir. I have glanced at the book her ladyship gave you - it has been lying on your table since our arrival - and it is, in my opinion, quite unsuitable. You would not have enjoyed it» «He appeared a trifle agitated». What, pipped? He gave that impression, sir» [Иванова В.Г. 2009: 256].

Все приведенные выше примеры демонстрируют стремление героев сдерживать негативные эмоции, смягчать критику, сглаживать «острые углы», что достигается с помощью использования минимизаторов *a little, quite, a trifle*. Для того чтобы достичь высокой степени неоднозначности высказывания, используется также *техника снижения определенности*, основанная на разнообразных вербальных допущениях и предположениях. При этом незаменимыми инструментами являются так называемые заполнители пауз (*fillers and hedges*) типа *kind of, sort of, so to speak, more or less* и пр., которые делают речь менее категоричной и резкой и при необходимости дополнительно смягчают негативное отношение. [Иванова В.Г. 2009: 256] Eg. «She was sort of cute, the blonde one, and I started giving her the old eye a little bit, but just then the waiter came up for my order». «It sort of suggests that you think us mercenary friends». В первом случае *sort of* описывает неуверенное, неопределенное отношение героя к происходящему. Во втором случае выражение *sort of* используется для смягчения высказывания, делая его более дипломатичным, деликатным и осторожным [Иванова В.Г. 2009: 257].

Для снижения категоричности высказывания могут также использоваться модификаторы с глаголами намерения типа *to be inclined, to tend, to intend*, которые употребляются также и в сочетании с глаголами мышления и значительно снижают резкость высказываемого мнения,

переводя беседу в менее реальную плоскость тенденций и склонностей. В эту группу входят глаголы, которые сами по себе выражают мнение: *believe, feel, guess, suppose, presume, gather, appear*. Например: «Well, as everybody seems to know all about it, there's no need to try to keep it dark». «I'm bound to say I was not feeling entirely at my ease. There is something about the man that is calculated to strike terror into the stoutest heart» [Иванова В.Г. 2009: 256].

Вторая тактика – тактика отрицания как намек реализуется с помощью техники прямого, скрытого или двойного отрицания. При этом отрицательные конструкции часто опираются на использование модификаторов степени типа *very, too, particularly, quite* и слов неопределенного значения типа *anything, anywhere* и т.п., снижающих отрицательный эффект. Такого рода фразы незаменимы при выражении негативного отношения, жалоб, объяснений, извинений и др.

Например: «The scheme which I took the liberty of suggesting to Mr Bickersteth and yourself has, unfortunately, not answered entirely satisfactorily, sir».

Этот пример подтверждает мысль о том, что для англосаксов не типично выражать критику и выплескивать негативные эмоции прямо «в лоб», а свойственно выбирать для этого более деликатные выражения. В то же время простое отрицание может использоваться для целенаправленного преуменьшения качественных или количественных характеристик объекта, как в примере ниже:

«Dear Freddie, Well, here I am in New York. It's not a bad place. Not having a bad time. Everything's not bad. The cabarets aren't bad. Don't know when I shall be back. How's everybody? Cheerio!».

В этом случае отрицательная частица в сочетании с прилагательным означают фактически противоположное (*not bad=good*). Часто отрицание переносится на глагол мышления или состояния для более деликатной и осторожной подачи информации: «I'm not sure this didn't make me feel worse. It kind of deepened the pathos. It was like what somebody or other wrote about the touch of a vanished hand». В данном контексте первое предложение, по сути, содержит двойное отрицание и может быть трансформировано в положительное предложение: *It made me feel worse*. Скрытое отрицание может выражаться «неявно» в утвердительных предложениях путем замены

прямого отрицания, например, наречиями негативного значения типа *hardly*, *barely*, *scarcely*, наречиями минимизирующего значения (*few*, *little*) или соответствующими глаголами и причастиями. Например: «This was hardly what I intended. What I had meant, of course, was, that I should boss the job, and that Harris and George should potter about under my directions» [Иванова В.Г. 2009: 258].

Таким образом, как мы видим, в английском языке существует великое множество слов и конструкций, которые служат той же цели – смягчению категоричности утверждения.

Падучева Е.В. рассматривает *Understatement* как распространенную коммуникативную стратегию, которая состоит в том, чтобы сделать более слабое утверждение, но такое, из которого более сильное вытекает как импликатура дискурса или даже в силу регулярных механизмов семантической деривации. Возникает своего рода прием «не вся правда». Так, в своей статье «*Understatement* и смещенное отрицание». Она утверждает, что смещение отрицания как одно из средств выражения *Understatement* свойственно английскому языку в большей степени, чем русскому, и анализирует специфику перевода этих конструкций. В статье приводятся примеры, в которых переводчик тем или иным способом освобождается от английского смещенного отрицания: *Mason said: «You didn't eat much, Dianne»*. Перевод: Мейзон сказал: «Дайанн, вы практически ничего не съели». Или: «*It will not last long, thank God.*». Перевод: Благодарение богу, скоро все это должно кончиться.

Итак, по мнению Е.В. Падучевой, некоторые конструкции, порождающие *Understatement* (такие, как смещенное отрицание), действительно, свойственны английскому языку в большей степени, чем русскому.

Образная фразеологическая единица (далее – ФЕ) также осуществляет функцию «языковой сдержанности», является практическим инструментом автора комментария, позволяющим выразить оценку, соответствующую нормам британского менталитета [Микляева В.Н. 2011 с.83].

Способность образных ФЕ передавать некатегоричную, неконкретно выраженную, не отягощенную последствиями оценку обусловлено размытостью и неопределенностью семантики ФЕ, которая позволяет снимать конкретику и прямолинейность высказывания [Микляева В.Н. 2011 с.83].

Общеизвестно, что фразеологическое значение имеет сложную, многокомпонентную структуру. Специфика компонентов этой структуры и определяет размытость семантики фразеологизма. ФЕ как знаки вторичной номинации обязательно имеют в составе своего значения эмоционально-оценочный, экспрессивный и функционально-стилистический компоненты, в силу чего они характеризуются значительной информативной насыщенностью. Наслоение коннотации на денотативное значение ФЕ, этнокультурный компонент в составе фразеологического значения еще более расширяют их семантику. Образная составляющая во многом определяет информативную плотность и размытость фразеологического значения. Фразеологизмы, благодаря образности, многочисленным импликациям, невыраженным оценкам, содержащимся в их семантике, порождают второй

план сообщения, приращивают смыслы. Образные ФЕ имеют безграничный ассоциативный ряд, поскольку образ характеризуется размытостью, изменчивостью, безграничностью и индивидуальностью [Микляева В.Н. 2011 с.83].

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. Концепт – мыслительная категория и может быть представлена, как дискретная, объёмная в смысловом отношении единица, единица мышления и памяти, отражающая культуру народа. Изучаемый нами концепт «Understatement» относится к разновидности лингвокультурных концептов, так как является воплощением в языке англосаксонского менталитета.

3. К настоящему времени выделяют многочисленные типы концептов, требующих различающихся методик анализа и описания. В нашей работе мы придерживаемся полевого подхода, который позволяют наиболее полно представить структуру концепта «Understatement» и выявить наиболее частотные средства его выражения в языке.

4. Существуют разные лингвистические способы создания Understatement: лексические, грамматические, морфосинтаксические, синтаксические, стилистические, которые призваны реализовывать стратегию намека и смягчать высказывание, снижая его категоричность.

5. Причины, которые лежат в основе особой любви англичан к understating – это неписанные запреты на серьезность, излишнее выражение эмоций, открытое хвастовство, претензия на значимость, важность. Все это требует постоянного использования Understatement.

6. Как часть английского юмора, и точнее, иронии, правило Understatement стоит рядом с двумя другими правилами английского речевого поведения: 1. *The Importance of Not Being Earnest Rule* и 2. *Oh, come off it.*

7. Тяга к Understatement характерна для всех слоёв английского общества. Данное явление настолько распространено, что проявляется даже в речи политиков.

ГЛАВА II. КОНЦЕПТ “UNDERSTATEMENT” И ЕГО ЯЗЫКОВАЯ РЕПЕРЗЕНТАЦИЯ В РОМАНЕ ГРЭМА СВИФТА WATERLAND.

2.1. Особенности романа Waterland.

Грэм Свифт (англ. *Graham Colin Swift*) — известный британский писатель. Закончил Кэмбридж и получил магистерскую степень в университете Йорка, специализируясь на викторианской литературе. Некоторое время преподавал английский язык в Греции, как и его предшественник - Джон Фаулз. Первый свой роман "Владелец кондитерской" (*The Sweet Shop Owner*) выпустил в 1980 году. В 1983 прославился романом "Земля воды" (*Waterland*), считающимся одним из лучших произведений английского постмодернизма. В 1996 году получил Букеровскую премию за роман «Последние распоряжения».

Грэм Свифт, может считаться классиком современной английской литературы. Главным образом потому, что смена тысячелетий, хотим мы этого или нет, обостряет историческое сознание, заставляет задуматься о причинах и следствиях, о неразрывности "здесь и сейчас" с прошлым и будущим, а "Земля воды" как раз об этом.

История в этом романе предстает в многообразии ипостасей: это и Большая История, которую преподает старшеклассникам главный герой романа Том Крик; это и история местности Фенлэнд, пронизанной речками и каналами, и часто затопляемых земель к северо-востоку от Кэмбриджа; это и прослеженная на протяжении многих поколений история одной семьи, и совсем уже малая история жизни самого учителя. Все эти истории в сюжете романа не просто переплетены, но подчас перебивают друг друга. И лишь дочитав "Землю воды" до конца - чтение это столь же увлекательное и даже интригующее, сколь и серьезное, - можно попытаться уловить взаимозависимость большого и малого.

Том Крик рассказывает школьникам о Французской революции конца XVIII в., но постоянно переключается на "малые истории" - историю местности, откуда он родом, историю своей семьи, свою личную историю. Жена учителя похищает младенца, и этот безумный акт - результат длинной цепочки причин и следствий. Бездетность супругов - причина невменяемости Мэри Крик и следствие сделанного ею в ранней юности аборта. Аборт же, в свою очередь, - следствие не только и не столько освоения искусства любви уже тогда любившими друг друга девочки Мэри и мальчика Тома. Любопытство Мэри при попустительстве Тома заставляет преподавать элементы того же искусства слабоумному, но физически всех окружающих мальчишек превосходящему брату героя. Не ведая, что творит, Мэри провоцирует влюбленного в нее слабоумного Дика на убийство. Осознав же причину и следствие, ужасается. И на всю оставшуюся жизнь утрачивает дар любопытства.

Врожденный идиотизм Дика - следствие инцеста, причина же несправедливой любви отца к дочери - меланхолия и помутнение рассудка последнего носителя фамилии Аткинсон, взлет, процветание и вырождение которой на протяжении примерно двух столетий - отдельная линия в сюжете романа. Первая сумасшедшая в семье Аткинсонов - Сэйра, местная достопримечательность на протяжении значительной части XIX века, - лишилась разума опять же вследствие несправедливого любовного действия мужа, его ревнивой ярости.

Революции, говорит Том Крик ученикам, никогда не ведут к прогрессу, следствия революций - смерть и разрушение. Осушение заболоченных земель, строительство шлюзов, дамб, водоотводов также не ведут к прогрессу, и все же созидательны: созидательна вечная терпеливая "рекламация земли" у постоянно грозящих наводнениями и потопами стихий. Подобно революциям, несправедливые любовные действия не исправят ситуации, не произведут, как верит в своем безумии последний Аткинсон,

"спасителя мира" - произведут они лишь "капустную голову", бедного Дика. Созидательна и щемяще-животворна, хотя и не может спасти "своего" Дика, терпеливая, неревнивая, своего не ищущая любовь зрителя шлюза Хенри Крика - "рекламация любви" у хаоса безумия.

Так и еще одно несправедное радикальное действие - киднэппинг - ситуации не исправит и лишь в безумии кажется Мэри повинением "гласу Божьему". Том Крик не надеется на "прогресс", но терпеливо из года в год занимается "рекламацией детских сознаний" у стихии страха всеобщего уничтожения. Не похищенный младенец, но созданный учителем духовный наследник намечается в мальчике Прайсе. Грэм Свифт оставляет надежду на то, что, подобно джойсовскому Одиссею - Блуму, его герой обретает своего Телемаха.

Роман лауреата, сочетает элементы готической семейной саги, детектива, философского размышления о смысле истории и природе. Причем история у Свифта предстает в многообразии ипостасей: "большая" история, которую преподает школьникам герой романа, "малая" местная история Фенленда - "Земли воды", история человеческих отношений, романтических и жестоких. Биография учителя, которому грозит сокращение и "отходная" речь которого составляет внешний уровень романа, на многих уровнях перекликается с двухвековой историей его рода, также полной драматизма и кровавого безумия поистине фолкнеровских масштабов.

Книга вызывает неопределенные эмоции. С одной стороны, в ней поднимается много важных вопросов, даётся много поводов задуматься. Это и значение истории (будь то предмет в школе, или история государств, или же история конкретной семьи), поступки и ответственность за них. Действие книги - это переплетенные между собой моменты прошлого и настоящего. А по-другому и быть не может. На протяжении всего романа автор дает понять читателю, что история важна, что именно произошедшие события

определяют будущее. Перед нами, словно мозаика, складывается жизнь нескольких поколений. Любопытство и первые серьезные юношеские ошибки. Каждый поступок эхом отдается в судьбе будущих поколений.

По мнению многих литературных критиков, произведение “Waterland” – волнующий и захватывающий роман. Его считают одним из наиболее выдающихся явлений в английской литературе за последние 30 лет. В культуре 20 века появление такого зрелого классического романа на постмодернистской арене поистине уникально. Умело используя приём работы с формой под названием псевдодокументальность, Грэм Свифт, тем не менее, не злоупотребляет сюжетными играми. Обращаясь к таким общечеловеческим ценностям, как любовь, история и жизнь в целом, Свифт возвращает им первоначальную чистоту и смысл [Попова И.Ю. 1999: 4].

2.2. Анализ репрезентации концепта Understatement в романе Грэма Свифта Waterland.

Основываясь на классификациях Гарри Шпицбардта [Spitzbardt H. 1963: 277], А. Хюблера [Hubler A. 1983: 192] и Р.Кверка, [Quirk R. 1960: 40] особенностью которых является выделение стилистических средств наравне с лексическими единицами в качестве способов выражения концепта Understatement, мы выделили основные способы выражения этого концепта, используемые в тексте книги.

1. вводные лексические единицы типа I’m afraid, I should think, I suppose, I believe и др, а также заполнители пауз (hedges и fillers) (well, so, you see, etc.)

1. Don’t imagine I like it, Tom, but we’re being forced to economize. We’re cutting back on history. You could take early retirement ...’) p5

2. PATHOLOGIST: As near as I can judge,

3. No sir. *I'm afraid*, sir, I was asleep ...
4. CORONER: *In plain terms*, how would you describe the proportion of alcohol present in the deceased's blood? P 111
5. PATHOLOGIST: As considerable, sir. p 111
6. PATHOLOGIST: Very likely.
7. PATHOLOGIST: Quite probably.
8. *I believe* he was, sir.
9. *With all respect to the bereaved, I believe* he took after his father.
10. *As far as I'm concerned in this matter*, we come up against a quite practical obstacle p165
11. *is he really – you know – a bit off his head ...?* p.168
12. Your history *teacher believes* he is not unskilled in this art. p187
13. *He believes* he can beat Peter Baines and Terry Coe..p187
14. *But supposing* it's not like that, Price. *Supposing* it's the other way round. *Supposing* it's revolutions... p194
15. at the Gildsey performance, *that is to say*, of the local travelling recruiting circus. p217
16. '*Supposing* you could have children now, sir, just supposing ... would you?'p258
17. might have amounted to: '*Well, if she's gone, when is she coming back?*'p283

18. *I was thinking. Perhaps it's time you had a bedroom of your own. Perhaps it's time we moved you into the back room.* 'p284

19. *Well this ... is a fine ... state of things...*p275

20. *Well now, well now.* '..p301

21. *And supposing I'd followed his own example?* p324

22. *Well, well then: let it rain, let it pour trouble ...*p325

Как видно из примеров этой группы, вводные фразы и так называемые fillers and hedges используются чаще всего в разговорной речи, особенно в диалогах. Собеседники стараются быть максимально вежливыми, умеренно выражают свои чувства и эмоции. Стоит отметить, что англичане прибегают к коду сдержанности в моменты большого эмоционального напряжения, для того, чтобы держать свои эмоции под контролем и не оказывать эмоционального давления на собеседника.

Даже когда говорящий передаёт негативную информацию, Understatement помогает смягчить высказывание, представить его в более оптимистичной манере, а иногда даже выразить своё сожаление и сочувствие.

2. Числительные и артикли их заменяющие

1. *Farmer Metcalf, whose chief business was beets and potatoes; but who, not wasting an acre of land, kept also a small herd of Friesians* p 44

2. *Those acres of land he ploughed must have been special, and Josiah Atkinson must have known a thing or two, because word got around that the malt made from his barley was not only exceptional but there was magic in it.* P 64

3. *Does it soften their grievances – a dose or two of tawny Merriment? Does it soften old Tom's?* P 74

4. *and though those lips move they will never again utter to Thomas Atkinson a **single word**.*
5. *Atkinson barley malted at the Atkinson maltings and brought down the Leem in Atkinson lighters **without a single** toll charge. P 82*
6. *Whether any of this contains **a grain** of truth; p 84*
7. *Lewis wants **a word** p163*
8. *and of destroying **at one go** all stocks of the offending brew?p176*
9. *who swore blind, first that she **had touched none** of that dreadful beer and. p178*
10. *Only **one single** light still burns in the office wing.p236*
11. *Come and have **a drink** with me. 'p237*
12. *supposing Mary's out to learn **a thing or two** as well. p256*
13. *Only took **a single** Bloody Mary.p 258*
14. *Jack Parr caught **a dose** but his stalwart wife and plentiful hot whisky pulled him through. p272*
15. *Because, **in a word**, she's dying.p273*
16. *And that's why Dick never touched again **a drop** of anything out of a bottle,..p289*
17. *But take **a look** at that ceiling!p305*
18. ***For a moment** I think: Martha's poisoned her...p305*
19. *He doesn't utter **a word** all through that Sunday lunch-time ...p32*
20. *a young but seemingly unpromising applicant, since the Army do not want him and he cannot write **a letter** for himself. p346*

Числительные, а часто артикли, выполняющие их роль, очень часто используются в речи англичан для создания эффекта недоговорённости или преуменьшения. Стоит отметить, что фразы на подобии *a thing or two*, *a single word*, *a grain of* очень прочно вошли в речь англичан и, едва ли кто-то из говорящих задумывается о том, какую колоссальную роль играют эти выражения для создания *understatement*. Можно сказать, что они

используются практически на автомате, тем не менее, очень точно и тонко передают смысл высказывания.

3. Отрицание, двойное отрицание

1. *Melancholia and self-murder are not unknown in the Fens. Heavy drinking, madness and sudden acts of violence are not uncommon.*
2. *A land not unlike their own native Fenland. P19*
3. *By the voices of policemen and ambulancemen, with questions and note-books, for whom this sort of thing is not exactly everyday, but not unusual. P 33*
4. *for, though it's old, there's nothing wrong with that motor-cycle p 37*
5. *Reality's not strange, not unexpected. P 40*
6. *and not unpainfully p 48*
7. *can he scarcely believe that it can really be happening? P 48*
8. *Because Dick Crick, it was generally rumoured – even his own brother was unable to refute it p 50*
9. *While Mary and I engaged in caresses that were no longer exploratory yet far from unadventurous, p55*
10. *it became the object of no small local pilgrimage. P84*
11. *And though Henry Crick, being no letter-writer and no master of diplomacy, inwardly blenches at this undertaking, he agrees... p 119*
12. *Rest assured, you have no cause to reproach yourself in this matter ...*
13. *this one-time schoolgirl who could not leave a secret unexplored is herself harbouring a secret.. p127*
14. *So that whereas he could not do without his history classes and his schoolkids..p126*
15. *And even now, down the Gildsey road comes a sound not unreminiscent of a distant bomber. p 134*
16. *Rest assured, it was no ordinary ale that they drank by the Ouse p171*

17. *Yet while Ernest had been making himself scarce, another and **not unrelated** presence had apparently stood in. p177*

18. *Empire Day was regularly celebrated **with no small enthusiasm** (and no reference to brewery fires).p179*

19. *Even Freddie, despite his **not unreasonable** protestation, hurries along the Lode bank. p187*

20. *Wansham and elsewhere, **is neither sophisticated nor**, on the other hand, **undemanding**. p187*

21. *Your history teacher believes he is **not unskilled** in this art. p187*

22. *Armageddon **have not unjustly** been applied, does not interrupt the life cycle of the eel. p201*

23. *Even today, when we know so much, curiosity **has not unravelled** the riddle of the birth and sex life of the eel p203*

24. *What do you think all my sounding off is about, and what do you think all these stories are for which I've been telling as a finale to my teaching career and which – now you tell me – **have not gone unappreciated**. p241*

25. *And if you add to pity and curiosity just a touch of fear – for Mary also confessed, **not without** a certain shiver of delight, that, along with her curiosity, she was just a weeny bit ..p248*

26. *A look **not unlike** the look he will give on a certain day by the Hockwell Lode...p289*

27. *This trusting and forbearing man who though not the real father of his older son, is **sometimes not unlike** him...p324*

Двойное отрицание призвано реализовывать стратегию намёка, оно делает смысловые акценты в высказывании. Иногда фразы с двойным отрицанием вызывают недопонимание у собеседника, поскольку могут быть по-разному интерпретированы. И не раз такое встречалось в речи политических деятелей и газетных статьях. Однако, несмотря на это, двойное

отрицание не стало менее популярным, скорее наоборот. Двойное отрицание нередко используется для смыслового акцентирования и выделения наиболее важных моментов в предложении, оно придаёт дополнительную экспрессивную окраску и эмоциональный оттенок высказыванию, в тоже время внося непринужденность «правильно» расставленными акцентами. В зависимости от контекста двойное отрицание может выражать целый спектр эмоций, включая раздражение, удивление, досаду, иронию.

4. глаголы **to fail, to lack, to seem, to cease** и их производные

1. *That the corpse of a boy had been found in his lock, a boy who – **had his lock-keeper's vigilance not failed him that night** – might have been saved; p31*
2. *a great gob of the old Crick phlegm which, though thick and in good supply, **has momentarily failed to** quell my father's inner agitation – into the lock-pen. P*
3. *Dick **lacks**, indeed, certain accomplishments which even the mechanically minded find useful. P 37*
4. *who **did not seem** to mind p 37*
5. *in 1943 your juvenile history teacher **ceased to be** a baby. P 61*
6. ***It seems** to him that he has worked hard and achieved much and yet **failed to give** due attention to this wonderful creature with whom, once, he bounced so casually through the rituals of procreation. P 76*
7. *and moorings in the manner of someone searching; **seeming to glide, seeming to implore** entrance. P 102*
8. *his wife **has ceased** to be realistic – **has ceased to** belong to reality. P 108*
9. *when **enough seemed enough**, p 110*
10. *So much so that three decades pass as if without event, and it **does not seem** long before they are both in their fifties p123*
11. *the answer never **seems** to come any nearer, don't try to escape this question Why.p130*

12. Price's response to all this suddenly *seems* important. p140
13. But the Gildsey folk at large did not approve of Ernest's retrenching policies, which *seemed* to bring dishonour on their once-flourishing town.p 159
14. They drank Ernest's New Ale, but they *seemed* to have lost the simple faith that the spirit of festivity could be poured at any time from a brown bottle ..p159
15. And numerous participating citizens who even on this day should have maintained a necessary degree of sobriety, *had failed to do so*, including the members of the Gildsey Free Trade Brass Band, ...p173
16. his potato head, *his lack of words*, his muddy gaze –p187
17. Have you ever considered that why so many historical movements, not only revolutionary ones, *fail, fail at heart*, is because they *fail to* take account of the complex and unpredictable forms of our curiosity?p194
18. And when words didn't work he used action, and the action *seemed* itself like the invoking of chaos? p215
19. when his own words and actions *had failed*. p219
20. For not only is the day fixed for his marriage to this beautiful nurse who thereafter will *cease to be a nurse* but will become a mother, ...p230
21. But let's go back a bit – to where the light of Paradise still *seems* real. Henry Crick, newly married and father-to-be..p231
22. How it makes *reality seem* not so really real p236
23. How it makes the world *seem* like a toy. p236
24. And the strange thing is that the father *seems* pleased, is almost relieved by this sorry verdict.p242
25. attempts to succeed where the Hockwell village school *has failed*; p242
26. the stories which his mother told him, in her inimitable fashion, to soothe and console him, *failed to perform* their normal office..p272
27. hey *seemed* instead to be rising up to envelop and overwhelm her, ..p272

28. *Moreover, the wind which announced your history teacher's recovery by ceasing and letting the sun shine on spangled winter tranquillity, doesn't **cease** for her.*p273

29. *She croaks, after a long pause in which **it seems** she will never quite find enough breath to speak, ...*p275

30. *all this while Dick, **it seems**, says nothing..*p279

31. *so that, come daylight perhaps, **it will all seem** like a dream, is in no condition to resist Dad's bidding or to ask him..*p279

32. *as if the very swiftness of this action will make **it seem** that it never occurred and no key had ever been there in the first place.*p281

33. *...as if she had not **ceased** absolutely to exist but was somewhere very far away, inaccessible, invisible, yet still there.*p283

34. ***He seems** to have lost his story-telling knack. **He seems** to remember nothing.*p325

35. *And we all know, don't we, Mr Crick **failed in** his duty.*p332

36. *He **seems to** dip and sway, clinging to the lectern, an undaunted Canute.*p334

37. ***he seems** to his entourage of assistant staff to be rising and falling, breasting a swell, a (vaguely stormy) sea of children.* p332

38. *So she's still in the midst of events (a supermarket adventure, something in her arms, a courtroom in which she calls God as a witness) which haven't **ceased**.* p329

39. *a young **but seemingly** unpromising applicant, since the Army do not want him and he cannot write a letter for himself.* p346

40. *Was it really the case that his eyelids were quite motionless and that his gaze, luminous and intent, **ceased at** a certain point to be aimed at us, ...*p356

Как видно из примеров, данные глаголы используются довольно широко. В основном, они выполняют одну, важную функцию - смягчить категоричность высказывания. Говорящий использует глаголы to seem, to

fail, to cease чтобы более корректно и умеренно выразить свои чувства и эмоции в предложении. Иногда эти глаголы даже помогают создать таинственную атмосферу, что чётко отражает любовь англичан выражать свои мысли тонко, оригинально и даже загадочно.

5. Сослагательное наклонение

1. *And so my father, who was a superstitious man, always believed that old Bill Clay, the marsh-man, whose brains were quite cracked, was really, none the less, **and if the truth be known**, a sort of Wise Man. P13*

2. *That the corpse of a boy had been found in his lock, a boy who – **had his lock-keeper's vigilance not failed him that night** – might have been saved; p31*

3. *And now I think maybe **I should have said Yes**. P 57*

4. *Those acres of land he ploughed must have been special, and Josiah Atkinson **must have known** a thing or two, because word got around that the malt made from his barley was not only exceptional but there was magic in it. P 64*

5. ***If it had not been for ... If only ... Were it not ...** p106*

6. ***As if it were** all some trick against him. p 134*

7. *he bestows on Mary, **should she be there**, more of those long, unnerving looks. p246*

8. *and while, **if the truth be known**, Mary too, beneath her skirt, squirms and tenses just a little (possessing a very good memory). p252*

9. ***As if he might be saying**, 'And forget everything, forget everything ...' p280*

10. ***...as if she had not ceased** absolutely to exist but was somewhere very far away, inaccessible, invisible, yet still there. p283*

11. *with his lips moving **as if he were talking** to someone; and telling us, furthermore, about a far-off place called heaven? p284*

12. *who should I discover within it but Dad, who starts guiltily at my entrance, **as if** caught in some stealthy act, **as if** he were looking for something, and to cover his confusion ... p285*

13. *Were it not for the fact that drained land sinks and the rivers get raised; and this means high banks. p287*

14. *He sits, but can't stay still, as if he'd never guessed quite what dangerous stuff he was made of, and he has to get away from it. p289*

15. *I run to help her up. There's a little bruised depression in the grass from her successive landings, as if she's been jumping like this for a good while already.p292*

16. *But she says all this as if only pretending, under some sort of hypnosis, to be a woman confessing to a crime. p311*

17. *As if we're not in the same space. As if there's a glass plate between us. She in the back seat, I her cabby. Where to, lady?p311*

18. *He walks across wet asphalt, bearing a suitcase, as if leaving on a journey.p329*

Ещё один приём в создании understatement – использование сослагательного наклонения. Практически в каждом из примеров чётко прослеживается размышление героя, рассуждения о прошлом, настоящем и будущем, даже философствование. Употребление сослагательного наклонения является менее распространённым, и неудивительно, так как используется в определённых случаях, а именно в рассуждениях о чём-то высоком, в выражениях своего сомнения, иногда сожаления. Широко известным является тот факт, что по своей натуре англичане - люди прагматичные, сдержанные в своих высказываниях и поэтому нечасто распространяющиеся о своих мыслях и переживаниях с другими. По сути, у англичан не принято делиться своими проблемами, неприятностями и огорчать друг друга. Однако, в моменты откровений, вся сила и прелесть английского языка и understatement, как неотъемлемой его части, предстаёт во всей своей красе.

6. Использование слов нейтральной лексики

1. *He's good with kids. P24*
2. *that the ale in question is none other than the good fortifying ale, made in the good old Atkinson manner. P104*
3. *Now and then you actually produce some good work. p163*
4. *raised their glasses in decent good cheer to toast the King...p171*
5. *'But he's good with his hands ... and a strong pair of shoulders ... no shame, to be sure, in honest manual work ...'p242*
6. *'Love, Dick, is a feeling. A good feeling. p256*
7. *Well, you're a pretty 'un. p305*
8. *Listen – it was a good thing it wasn't your baby. Yes, a good thing.p322*
9. *whether today was a day when a good sluice-keeper should have a mind to his sluice.p337*
10. *Consider the plight of Stanley Booth, dredger skipper, master of the Rosa II, who in the autumn of 1941 needs a good dredger's mate...p346*
11. *A good, professional bellow this time – the cry of a man used to hailing lighters on the mist-bound Leem...p348*

Несмотря на немногочисленность примеров данной группы, стоит отметить, что языковая сдержанность англичан во многом обязана их способности использовать нейтральные слова вместо слов возвышенной лексики. Это прежде всего связано с нежеланием англичан звучать помпезно, напыщенно. Известно, что речевое поведение британцев регламентируется неписаными правилами сдержанности. Поэтому нейтральные слова всегда отражают присущую англичанам скромность, стремление не показаться излишне хвастливым. Стоит заметить, что, даже в своей оценке, англичане будут довольно сдержанны, они не станут грубо осуждать то, что им не по нраву, обойдутся смягчённым высказыванием, и в то же время, не станут

эмоционально расхваливать то, что кажется им прекрасным, а так же, умеренно и довольно скромно выразят своё одобрение.

7. Ирония, выраженная с помощью слов антонимичных и контрастных по смыслу

1. *The brewers protested, arched their eyebrows, pushed back their carved oak chairs, snapped the stems of their clay pipes. P 65*
2. *Louis XVI happened to have his neck in the way p 107*
3. *these primitive peoples who very probably thought of the Ouse as a God, a sentient Being) these two-legged intruders who...p143*
4. *So. Is that why you bothered to come to my little disciplinary rendezvous? p167*
5. *Few accounts speak of dismay, of panic, even of apprehended danger. p174*
6. *What every world-builder, what every revolutionary wants a monopoly in: Reality. Reality made plain. Reality with no nonsense. Reality cut down to size. Reality minus a few heads.p 206*
7. *but these are the real persuaders – consist of recent, untrained and excitable recruits, apt to march in imperfect step, to flush and, in an effort not to grin when they shouldn't, to wear unduly solemn expressions. p217*
8. *Hey, this is good stuff, this is a real-life drama. Let's have more.p315*
9. *... Now she gets benefit of psychiatry.p330*
10. *when the skipper is disinclined to be punctual.p347*
11. *So it's not surprising that Stan Booth should quite regularly, at about the middle of the morning, feel free to leave the Rosa and its cacophonous machinery under such rapt and zealous supervision, ...p347*

Одна из главных заслуг understatement состоит в том, что он способен создать ироничное, шутливое настроение, так как по традиции, говорится меньшее, чем на самом деле подразумевается. Ирония строится на

контрасте, противопоставлении реальности и того, что говорится в высказывании. Английский юмор, а точнее ирония, всегда представлена в контексте, а английский контекст предполагает understatement. Именно поэтому, понять иронию можно лишь интерпретируя подтекст, намёк, скрывающийся за словами.

8. Эвфемизмы

1. *Or, as Lewis put it, 'Maybe you should take a rest. A sabbatical term. How about it? A chance to get on with that book of yours – what was it now? – A History of the Fens?' p 6*
2. *'Not closure. Don't be ridiculous. I'm not dropping History. It's an unavoidable reduction. There'll be no new Head of History. History will merge with General Studies.'* *'Amounts to pretty well the same thing.'* P22
3. *I gave you my advice, Tom – my sympathetic advice. I said take a rest, a period of leave ...' p22*
4. *He brushed past me. I joined Dick on the cat-walk. He held the boat-hook and was giving gentle, deliberate pokes to the body. (з 27)*
5. *The position of Freddie's outward-bent arms did not facilitate this journey through the water. P 29*
6. *We got Freddie Parr out of the water. Between us, we lifted him up the landing-steps – a water-logged body is not light – and carried him on to the concrete stretch of tow-path in front of the cottage. P 31*
7. *his education was in fact curtailed by the parents. P 37*
8. *who was not a man, it was true, easily roused to great temper or severity, especially since the sad death of his wife p 38*
9. *She will not go to her rest till her ninety-third year. P 78*
10. *who regard her death as, when all is said, a merciful release. P96*
11. *CORONER: In plain terms, how would you describe the proportion of alcohol present in the deceased's blood? P 111*
12. *With all respect to the bereaved, I believe he took after his father.*

13. *MY FATHER: He likes a drop, sir.*
14. *is he really – you know – a bit off his head ...? p.168*
15. *he could hardly be held responsible for those (these were his words) who did not drink it wisely.p173*
16. *Because Ernest Atkinson, though his mind may be touched, is not – unlike a certain ancestor of his – a jealous, a possessive man. Quite, quite the opposite. p224*
17. *because he minds what his brother doesn't, that his brother has no mind, because he wants to save him from this prospect of backwardness ..p243*
18. *But one day she took suddenly to her own bed and a little while later was seen no more.p243*
19. *She's in that wooden box they lowered into the frost-hardened ground in Hockwell churchyard. p243*
20. *She's not so bad, Mr Bailey, thank you. We think she's getting better ...'p274*
21. *Well this ... is a fine ... state of things...isn't it? p275*
22. *In a little while she won't be here any more. p275*
23. *Children,' (yes, he called us that) 'your mother's gone. She's gone. Gone.'p281*
24. *But of all this no thought (our own little emergency to face) on that August evening.p300*
25. *with whom, in the cloistered precincts of this asylum – that is, hospital – ...p330*
26. *So let us not dwell on this unhappy departure—'p332*
27. *the Holocaust Club – banned by Lewis two weeks hitherto as an 'uneducational activity'.p333*
28. *I know perfectly well who they are and they'll be dealt with ...p334*

Как уже не раз отмечалось, англичане всегда стремятся смягчить своё высказывание, сделать его менее категоричным, сгладить негативные

эмоции, смягчить критику, на помощь зачастую приходят эвфемизмы, слова или описательные выражения, нейтральные по смыслу и эмоциональной «нагрузке» обычно используемые для замены неуместных, грубых, иногда неприличных слов. В английской речи эвфемизмами часто пользуются для замены не только грубых или нецензурных слов, но и слов с негативной коннотацией, но вполне употребляемых и приемлемых в речи, таких как, например, увольнение, алкоголизм, смерть, труп и т.д. Используя эвфемизмы, англичане стараются звучать более деликатно, мягко, выражая тем самым своё участие, сожаление или сочувствие, сглаживая значимость неприятных для собеседника слов.

9. Наречия **almost, nearly, pretty well, hardly, scarcely**

1. *She confesses she has been to confession – something she has not done for **nearly** forty years. p128*
2. *Is it **merely** a term of convenience? p138*
3. *'I **hardly** think—' p153*
4. *That the flightiness of those early years was **merely** pursued – as is so often the case p158*
5. *A hand raised, **almost** unconsciously, to touch Price's shoulder.p165*
6. *he **could hardly be held** responsible for those (these were his words) who did not drink it wisely.p173*
7. *concealed, if **scarcely** contained by his straining swimming-trunks p186*
8. *on Dick's blank and impervious face which has **scarcely** registered such things before.p356*
9. *He hears the faint, laboured tones of his mother, but distinguishes **scarcely** a word. p278*
10. *Though, flowers or no flowers, **scarcely a day** passed by during those following months when he did not visit that patch of bumpy grass behind the church and loiter there,..p281*

11. *across the river, his younger brother **can hardly** keep still either, and his eyes pop too in amazement).*p289

12. *It made him set out, in ways of which he was scarcely conscious and over which he had **scarcely any control**, to find again, at least to revive in some new form (ah, bashful, yearning railway journeys ...) the image of his departed Mummy.* p283

13. *But **scarcely** is he out of sight than Dick leaves his post of trust and, with an air of resolution rare for Dick, enters the cottage and climbs the stairs.*p285

14. ***But we scarcely** noticed them, ...*p299

15. *And History **scarcely** finds time to mention that on the eve of the French Revolution Louis XVI mourned his firstborn.*p310

16. *The sound which every weekday must be so familiar to the inhabitants of Staithe Ferry that they **scarcely** heed it*p352

17. *A low and liquid world, a **scarcely** substantial world.*p354

18. *And punctures the water, with **scarcely** a splash. And is gone.*p357

10. Диминизаторы partly, pretty, some, enough

1. *But some said that Martha Clay, who was **some** twenty years younger than Bill, was never Bill's wife at all. Some said that Martha Clay was a witch ...* p11

2. *The Crick brothers see the wide world – which is not a wondrous fable. The Cricks see – but is this only **some nightmare, some evil** memory they have always had? – that the wide world is sinking, the waters are returning, the wide world is drowning in mud.* P19

3. *That is to say, the tarred, cracked wooden shell of the mill's lower portion, **no more than six feet in height**, p 43*

4. *A bench in Greenwich Park, **some fifty yards from** the line of zero longitude.*p146

5. *So the more explaining you hear, the more you think things must be pretty bad that they need so much explaining.* 'p.166
6. *It was now a question of some difficulty, for those still able to judge the matter p173*
7. *some eight feet above the water,p185*
8. *and for some sly reason best known to himself, did not ignore it.p217*
9. *so if we add a lot of khaki, some old-buffer colonels with medals and shaving-brush moustaches, some bawling and shouting, some strutting recruiting sergeants, some rifles; and don't forget to deduct something too, from the background: a brewery chimney – we've got the picture.p217*
10. *who for some three years now have been wondering quite what to do with Henry Crick,..p223*
11. *now he's got rid of all those nasty memories, that he revived some nice ones..p223*
12. *Yes, he's recovered pretty well, ..p223*
13. *He even saves up, for some future time, though perhaps without knowing it, the story of this same extraordinary adventure he is now undergoing, p225*
14. *Children, some brief observations on drunkenness (made whilst in a state of drunkenness). p236*
15. *Or do you believe that they'll grow up pretty quickly to be like their parents,..p240*
16. *a motor-bike, in its brainless efficiency, in its mechanical animation, bearing a pretty close resemblance to Dick himself.p243*
17. *But we'll know, soon enough, about squad cars and rides to the station.)p312*
18. *though at first occurring some several yards from the lean-to, draws, slowly, warily, agonizingly nearer to it...p326*

11. Минимизаторы a bit, barely, just, little, a little, few, a hint

1. *All this was still happening **not so long ago**.*
2. *And then it dawned on you: old Cricky was trying to put himself into history; old Cricky was trying to show you that he himself was **only a piece of the stuff he taught**. In other words, he'd flipped, he'd gone bananas ... p6*
3. *Children, there's this fellow called Lewis – better known to you, indeed to me, as Lulu – who's trying to make out that I'm a bad lot, that I'm **even just a bit** off my rocker. P21*
4. *'It **just** so happens, Tom, that I agree with the powers-that-be. P23*
5. *And he's good with kids. Has three of his own. Corners you with them in the staff room (my David, my Cathy –). At a private dinner party (guests Tom and Mary Crick) he announces, **not a little worse for drink**, that he's considering installing a domestic fallout shelter: 'For the kids, you know, for the kids' sake ...' p24*
6. *With whom, **not so long ago**, I used to sit and joke and banter on the high banks of the Hockwell Lode where it joins the Leem, **not far** from where the Leem meets the Ouse. P 30*
7. *By the voices of policemen and ambulancemen, with questions and note-books, for whom this sort of thing is **not exactly everyday**, but not unusual. P 33*
8. *I had not crossed the Leem by the Hockwell bridge because on the other side of the bridge, **only a little distance** from it, yet hidden by the raised banks of the river p 43*
9. *and thus acquiring a **small-time** monopoly in various black-market goods, p53*
10. *he grew torpid like the Mere itself which became in places **little more than** a stagnant bog, p 54*
11. *and conjure up, with all the risks, **a little** token urgency; p 61*
12. ***few** Fenmen can lay their hands on what ale is available. P 67*

13. They need *a little* cheer in their wretched swamps. P 68
14. And it was *not long before* someone asked: did not the gaunt yet angelic features of Sarah bear a striking resemblance to those of St Gunnhilda, p 84
15. And nothing like *a little* pageantry to lift the heart even in the midst of sorrow. P 96
16. they have *little to fear* from a flood confined to that river alone. P 98
17. But if the Gildseyites can pride themselves on their capacity for self-protection, they have *little other cause* for gladness. P 100
18. dissatisfaction, disquiet, a sense that all *is not well*. P 106
19. but who – *wearing little or nothing at all* – invited the future history teacher to explore the intricacies of her incipient womanhood p 120
20. Oh – I was thinking of one of my kids. *Bit of a* trouble-maker. Called Price. p125
21. *Sort of* underfed and homeless-looking. p 125
22. And that only left the little problem (but it was only *a little* problem, a not even visible problem) p131
23. That familiar sound, every evening, a little after six. p 134
24. did they really have in mind a Society of the Future? *Not a bit of it*. p 138
25. They've all noticed it: something *just a bit* edgy of late, something *just a bit* vulnerable about old Cricky.)p 138
26. Ah yes, granted, Tom, twenty years in the classroom and you *learn a bit about* children – but when you've some of your own ...p152
27. Doesn't have to do anything more than stand there with that *hint of* mockery on his face. p164
28. So. Is that why you bothered to come to *my little disciplinary rendezvous?* p167
29. is he really – you know – *a bit off his head* ...? p.168

30. are convened on the banks of the Hockwell Lode and engaged in matters *little affected by (and little affecting)* the muffled noises-off of world events.p181

31. Ritual words in a ritual confrontation, which make the woollen-covered swellings *swell a little further.*)p181

32. And this *little game* of tease and dare beside the Hockwell Lode which had been begun before several times but had never reached its culmination p182

33. we haven't heard Helen's either, but that will come out later, *a little slowly* and reluctantly perhaps p215

34. with only *a small portion* of the original Hall still standing and used for administrative purposes, ...p216

35. well-drilled regulars out to display just what the Army, with *a little spit and polish*, p217

36. And *just a few*, amongst the older sectors of the community had another vision p219

37. Tom Crick takes a keen interest in a certain bottle, there's still *a small core* there – but who remembers them? p222

38. One way or the other at Kessling, in the years following the Great War, there are *quite a few* who can't forget what a mad place the world is. p222

39. and your old Mum and Dad – they've *aged a bit*, but remember them? p223

40. *just a few* walks by himself along the river-bank and around the fields, *just a few* weeks of autumn rain filling the dykes and turning the ground quaggy p223

41. Henry Crick has *learnt little about* love, is an inexperienced lover. p225

42. But let's go *back a bit* – to where the light of Paradise still seems real. Henry Crick, newly married and father-to-be..p231

43. because inside every madman sits *a little* sane man saying 'You're mad, you're mad.' p233

44. and here *are a few* bungles, botches, blunders and fiascos ..p235
45. The teacher *is a little* drunk. p236
46. *A little* warily. p 238
47. When he turns out, after all, to be *a bit of* a sad case.p239
48. But one day she took suddenly to her own bed and *a little while later* was seen no more.p243
49. And if you add to pity and curiosity just a touch of fear – for Mary also confessed, not without a certain shiver of delight, that, along with her curiosity, she was *just a weeny bit* ..p248
50. Or, alternatively, of how *a little* learning ...p248
51. and while, if the truth be known, Mary too, beneath her skirt, squirms and tenses *just a little* (possessing a very good memory). p252
52. It's sleek and smooth-skinned. It *has little glimmering* amber eyes which, for all one knows, could be the windows of a tiny eel-soul..p253
53. He's heard this bare *little* syllable before but never p257
54. it the very beginning of our *little* educational experiment...p262
55. your history teacher's even *a teeny bit proud* of what (that's assuming—) he can do.p263
56. This is what makes even the most bored and insouciant pupil find History *just a little bit* engrossing.p270
57. sitting on the bed and about to suggest a *little light* sustenance; ..p272
58. In *a little while* she won't be here any more. p275
59. *Because a few* seconds later I hear the door across the passage open again,..p278
60. hat if there was *little* brain there was no lack of serviceable brawn.p282
61. by means of a little hasty sprinting, drawn level with his brother.p289
62. So Mother's secret legacy to Dick is nothing more than *a few* old bottles...p288

63. *So little* aware, till now, that Mary can be a real Mummy, that that thing in Mary's tummy is really there. But she can. It is. He'll see.)p293

64. Maybe she'd just *got a few* things to get, and she thought – with that big pram and all those people. p310

65. Only *a few* paces. p313

66. *A few* trouble-makers at the back of the hall shan't stop Lewis.p333

67. *For a little while* – it didn't start so long ago, ...p336

68. only *a few generations ago* – the world went through its revolutionary, progressive phase; ..p336

69. Mr Crick, I know your *lad's a bit*—' (he taps a plump finger to his temple in place of a word) '—but can't 'ee tell a Sunday from the rest of the week?'p350

70. And, besides, this war doesn't stop for Sundays. Doesn't take a break for church-going or weekend recreation (*or even for one little case of murder*). p355

12. Компромизаторы –наречия- enough, quite, rather, relatively

1. And so my father, who was a superstitious man, always believed that old Bill Clay, the marsh-man, *whose brains were quite cracked*, was really, none the less, and if the truth be known, a sort of Wise Man. P13

2. And at some time in all this, strangely *enough*, my paternal ancestors threw in their lot with the drainers and land-reclaimers. P12

3. But you won't remember the bright mid-sixties. *OK* to be revolutionary then, *quite possible* to be revolutionary then. P 23

4. He stood, facing us, on the tow-path. *Then quite* deliberately, for a matter of several seconds, he turned to look the other way. P 28

5. because it is the recommended position for the resuscitation of the *not-quite-drowned*, Dad had him placed chest-down on the ground. P 31

6. *Dick's large, lean and surprisingly agile body will not only work indefatigably but will perform on occasion quite remarkable feats of dexterity and strength. P 38*
7. *Label-less, undirtied, with a slender neck and an upright, slim rather than squat appearance. P 39*
8. *BUT there's another theory of reality, quite different from that which found its way into my fraught after-school meeting with Lewis. P 40*
9. *So he did – or, rather, so did his successors. P 65*
10. *they come round really quite often p 86*
11. *Peter Cutlack, fish-smoker, quite have time to rescue all his stock: p 99*
12. *when enough seemed enough, p 110*
13. *He's actually quite clever. p125*
14. *Once upon a time there was a history teacher's wife who, for quite specific and historical reasons, couldn't have a child. p 127*
15. *Who learnt, so it seemed to the boy who used to go with him to trap eels, to find both solace and mysterious, never quite suppressed vexation in this situation..p150*
16. *Your protest is rather purer, more radical than this. p165*
17. *As far as I'm concerned in this matter, we come up against a quite practical obstacle p.156*
18. *All right. You're quite right. p 166*
19. *A horrific incidence of shipwreck and drowning almost occurred when the St Guthlac, whose steersman had quaffed his bottle, as had a good many of his passengers..p172*
20. *no one could quite account for him in the interval.p177*
21. *quite apart from this fact of sheer and astonishing dimension, Dick is four years everyone's senior. p186*
22. *in the warm currents of the Straits of Messina, there was caught one day a tiny fish, quite unlike an eel, which was claimed as a new genus. p199*

23. *Quite the opposite: it soothed his inward melancholy and warmed and lightened his spirits.p216*
24. *by some administrative bungle, quite defeating the local powers of veto,p217*
25. *Mind you, quite a stunner ...p218*
26. *One way or the other at Kessling, in the years following the Great War, there are quite a few who can't forget what a mad place the world is. p222*
27. *who for some three years now have been wondering quite what to do with Henry Crick,..p223*
28. *Because this flat, bare, washed-out Fenland, which ought to be the perfect home of oblivion, the perfect place for getting used to forgetting, has quite the opposite effect on our limping veteran. p223*
29. *Because Ernest Atkinson, though his mind may be touched, is not – unlike a certain ancestor of his – a jealous, a possessive man. Quite, quite the opposite. p224*
30. *'And. And these-new lessons you've been giving. Quite something.'p237*
31. *And so momentous is this concept that he is rendered quite incapable of making it actual.p250*
32. *She croaks, after a long pause in which it seems she will never quite find enough breath to speak,...p275*
33. *It made your infant history teacher's mind – which was getting on quite well with 'What' and 'How' first throb to the gong-beat of Whywhywhy.p283*
34. *hat he quite forgot about that hastily snatched-from-view key. p284*
35. *He sits, but can't stay still, as if he'd never guessed quite what dangerous stuff he was made of, and he has to get away from it. p289*
36. *he must have been quite mad..p323*
37. *An injured retriever, with which amicable relations have to be re-established slowly, tentatively, never quite completely.p331*

38. *Some of your parents, **it's quite possible**, may well remember being his pupils. p332*

39. *So it's not surprising that Stan Booth should **quite regularly**, at about the middle of the morning, feel free to leave the Rosa and its cacophonous machinery under such rapt and zealous supervision, ...p347*

40. *Was it really the case that his eyelids were **quite motionless** and that his gaze, luminous and intent, ceased at a certain point to be aimed at us, ...p356*

41. *Sufficiently long and reaching to **quite** discount the later theory that he must have become entangled in the anchor-chain or the sling-lines;p357*

13. Выражения типа kind of, sort of

1. *And so my father, who was a superstitious man, always believed that old Bill Clay, the marsh-man, whose brains were quite cracked, was really, none the less, and if the truth be known, **a sort of Wise Man**. P13*

2. ***A sort of revolution** of the young ... p23*

3. *By the voices of policemen and ambulancemen, with questions and note-books, for whom **this sort of thing** is not exactly everyday, but not unusual. P 33*

4. *And it is conceivable that, but for the lack of something up top, this way with things mechanical, which in Dick's case is less a skill than **a sort of kinship**, might have taken Dick far in some relevant field – hydro-engineering, say, for which there is constant demand in the Fensp 37*

5. *For that was how Dick spoke, **in a sort of baby-language**. p27*

6. *because she and I had **one of those youthful things** going, which, though youthful, are not always innocent and which, though they happen in your youth, can affect the rest of your life p35*

7. *The labourers who once worked beside him – the Cricks perhaps among them – now touch forelocks, venerate him, regard him **as a sort of god**. P 75*

8. *Whose life came to **a kind of stop** when she was only sixteen...p122*

9. *And I believe there's an opportunity for **this sort of** discussion in your General Studies periods with Mr Wallace.'* p165

10. *Said with venom, said with exasperation, said with **a sort of forlorn** and disappointed anguish, as I walk back up the desk aisle and momentarily lose my poise.* p165

11. ***The kind of fear** which because it jostles with curiosity and because it contains something else – a touch of pity too, of strange, charitable intent – forms a dangerous mixture.*p187

12. *'No, he dived – **sort of.**'* p189

13. *But we've seen enough of **this sort of thing** in the town before,*p217

14. *You're **the sort of student** a teacher talks to his wife about.'*p237

15. *He smiles exactly the **sort of oafish** smile a father smiles when a new little baby's just been born.* p275

16. *...now that they shared the same labours, **a kind of special** bond;..*p282

17. *Does **a sort of** dance, a slow and clumsy waltz with himself;...*p288

18. *But she says all this as if only pretending, under **some sort of hypnosis**, to be a woman confessing to a crime.* p311

19. *You're **sort of** a special person.* p323

Прежде чем комментировать использование наречий, и выражений типа kind of, sort of, которые играют, несомненно, важную роль в выражении understatement, необходимо отметить, что наречия типа quite, rather, enough, a little, a bit, pretty, almost и др. со временем превратились в разговорные штампы, которые используются повсеместно, и их употребление доведено до автоматизма. Эти наречия стали неотъемлемой частью и особенной характеристикой английского языка, отражающей особую любовь англичан к understatement и готовность использовать его очень часто в своей повседневной речи.

14. Модальные глаголы

1. *Don't imagine I like it, Tom, but we're being forced to economize. We're cutting back on history. You **could** take early retirement ...' p5*
2. *Or, as Lewis put it, '**Maybe you should** take a rest. A sabbatical term. How about it? A chance to get on with that book of yours – what was it now? – A History of the Fens?' p 6*
3. *Maybe I **shouldn't**.' P 57*
4. *We don't know the half, so a good half **must** be make-believe. p 140*
5. ***Shall** we skip my out-of-order display of concern? p 166*
6. *If Dick **can be touched by** guilt.p210*
7. *Perhaps they **might have declared** themselves chastened.p214*
8. ***Shall we** add to the list of indulgences – superstition, tale-telling, despondency, the bottle – to which these stick-in-the-mud Fen-dwellers are prone, another: Beauty?p214*
9. *Because this flat, bare, washed-out Fenland, which **ought to be the** perfect home of oblivion,p223*
10. ***He could do without** this feeling of nothing.p223*
11. *Because Ernest Atkinson, though his **mind may be touched**, is not – unlike a certain ancestor of his – a jealous, a possessive man. Quite, quite the opposite. p224*
12. *Because one night they stopped telling stories and fell into each other's arms, the way a father and a daughter **shouldn't**.p227*
13. *For they **could never meet again**, alone together, here in the Lodge – **could they?**p233*
14. *He'd like to be your lord protector, but it's he who – I **shouldn't** be saying this.'p238*
15. *'I **should** know. He's my son.'p241*
16. *For though it **may not be** clear from her present behaviour Mary doesn't entirely like eels. p252*

17. a second-hand motor-cycle, a Velocette 350, which some *might say* was of all things the thing Dick understood most intimately and cherished most dearly,p243
18. An outsider *might not see* them. p256
19. *Can it* be that knowledge has indeed dawned and that Dick, for so long ignorant even of this fact, realizes that he's not like other people? p256
20. *Should* have saved it.p258
21. 'Supposing *you could* have children now, sir, just supposing ... would you?'p258
22. So Mary says that Dick *shouldn't* worry ...p261
23. For *can it be* that this so private business can be done with more than one? This Wonderful Thing – so random and inconstant? *Can it be* that others—? p261
24. 'From which *we may conclude* that your wife resisted these attempts – and thus too, such an intention ...?'p267
25. *Shall* we watch? p270
26. Doctor Fry, poor overworked soul who *should have retired* long ago to Bournemouth or Torquay, ..p272
27. And he finds it hard to believe that such plainly immaterial things as stories *should ever have proved* so predatory and besetting ...p273
28. And Dick, who throughout this strange episode *must have remained* in a state verging on somnambulism, ...p279
29. There's something Dick knows that perhaps he *shouldn't*. p280
30. something that *must have been clenched* all along in one of his over-large hands, p280
31. that this key *must be* a special key.p281
32. little Tom, whose whole life *might have been different* if his father had told him what...p283
33. *might have amounted* to: 'Well, if she's gone, when is she coming back?'p283

34. who *should I* discover within it but Dad, who starts guiltily at my entrance, as if caught in some stealthy act, as if he were looking for something, and to cover his confusion ...p285
35. though how *could* she have been in three places at once: in the cottage, in the churchyard, and in that bottle Dick was carrying? p287
36. till he realized how its contents *might* help him.p289
37. *Should* we tell, Mary? p291
38. it *might* as well be that cold, relentless wind of winter ...p294
39. ...and forming, as geese *should* do, black soulful silhouettes against the fires of the sunset,...p299
40. don't think I *should* drive, do you, Price?p309
41. There are things which happen outside dreams *which should* only happen in them. p308
42. *Should* I sound my horn, flash my lights? p312
43. If you're lucky you *might* find out. If you're lucky *you might* get back to where you can begin again. Revolution.p312
44. Very well, sir, *shall* we make a start?' p314
45. he says that you *shouldn't* have any babies.p322
46. he *must have* been quite mad..p323
47. He's in the kitchen. Or – so we deduce later – that's where he *must have* been.p326
48. I am about to say that Dick – for reasons too complex to explain with brevity – *must be heading for* Stott's Drain. p327
49. the rules are strict: no article which *might be used* to cause injury either to other patients and staff or to the patient's own person).p329
50. They *might have* allowed her the full scope of her mania: ...p330
51. I don't propose to be intimidated – nor *should you be* – by their childish, yes, childish activities—'...p334
52. whether today was a day when a good sluice-keeper *should have a mind* to his sluice.p337

53. *His fault for not getting out when he should've,' scowls the sergeant.p341*

54. *He **might have saved** the sluice. He **might have saved the** world.p341*

55. *For who **should** emerge at this same moment, closely followed, in trim crew-cuts and shirt-sleeve order, ...p350*

56. *We d-don't know,' (ah, truthfulness at last!) 'what **he might** do.'p351*

57. *now rattles out on a Sunday, when it **should be** absent. p352*

58. *But memory **can't keep fixed** and clear those final moments. Memory **can't** even be sure whether what I saw, ...p356*

59. *but **how could** I have been sure, in that fading light, at that bobbing distance?p356*

60. *so that an expert on diving **might have judged** that here indeed was a natural, here indeed was a fish of a man.p357*

Как ни удивительно, но всем известные модальные глаголы также играют свою роль в создании understatement, их использование зачастую свидетельствует о смешанных, неопределенных, неуверенных чувствах говорящего, о всё том же желании звучать корректно и сдержанно, учесть интересы собеседника и ни в коем случае не обидеть его и не повлиять на его собственное мнение.

15. фразеологизмы и идиомы, устойчивые выражения

1. *Today, it forms the rich, black, beet- and potato-bearing soil which is **second to none** in the country. P9*

2. *How in the past the Fens attracted visionaries and fanatics: Saint Gunnhilda, our local patroness, who in 695, or thereabouts, built a wattle hut for herself on a mud-hump in the middle of a marsh, and resisting the assaults and blandishments of demons and **surviving on nothing but her prayers**, heard the voice of God, founded a church and gave her name (Gunnhildsea – Gildsey: Gunnhilda's Isle) to a town p18*

3. *But – **for a brief while** – the scene which seems endless: p 33*

4. *He is not even good at* putting a spoken sentence together. P 37
5. *not a stone's throw* from Jack Parr's signal-box and level-crossing.
P 47
6. *to which the company guards turned a blind eye,* p 53
7. *that Mrs Atkinson is innocent, innocent, and has nothing but* loyalty and devotion for her husband, whom everyone knows she adores. P 76
8. *and though those lips move they will never again utter to Thomas Atkinson a single word.*
9. *Whether any of this contains a grain of truth;* p 84
10. *We don't know the half, so a good half* must be make-believe. p 140
11. *It came up, a while ago,* in my 'A' level group. p 153
12. *At the next lesson (Declaration of the Rights of Man) he'll throw in, for good measure,* the end of the world.p169
13. *...good old* gadabout King Edward was dead and diligent family-man – but still King and Emperor – George V had acceded. p170
14. *raised their glasses in decent good cheer* to toast the King...p171
15. *and of destroying at one go* all stocks of the offending brew?p176
16. *because he wanted nothing better than to* see this brewery utterly destroyed and finished with.p176
17. *Just a touch of* fear. p187
18. *The kind of fear which because it jostles with curiosity and because it contains something else – a touch of* pity too, of strange, charitable intent – forms a dangerous mixture. p187
19. *none the less* it is true that...p204
20. *If Dick can be touched by* guilt.p210
21. *A myth ... Yet in every myth there is a grain of truth* ...p215
22. *the site for which was none other than* his own once-sumptuous family estate, Kessling Hall. p216
23. *So that for a good four years* Ernest lived, with his daughter, the life of a determined recluse in the old hall,..p216

24. *For before the eyes-right order comes, a good many eyes are already turned right; and not towards the saluting brigadier either, or any of the other florid-faced chiefs, but towards Helen Atkinson, p217*

25. *One way or the other at Kessling, in the years following the Great War, there are quite a few who can't forget what a mad place the world is. p222*

26. *Come and have a drink with me. 'p237*

27. *And if you add to pity and curiosity just a touch of fear – for Mary also confessed, not without a certain shiver of delight, that, along with her curiosity, she was just a weeny bit ..p248*

28. *She missed a period, and then, bit by bit, things started to happen inside her, just as they're supposed to.p258*

29. *Because, in a word, she's dying.p273*

30. *But it won't do any good.p273*

31. *You see, even then, the historian's besetting sin: he ponders contingencies, he's no good at action.p291*

32. *I run to help her up. There's a little bruised depression in the grass from her successive landings, as if she's been jumping like this for a good while already.p292*

33. *But take a look at that ceiling!p304*

34. *Mr Crick has seen a good many of you come and go.p332*

Фразеологические единицы, идиомы и устойчивые выражения, которые являются самыми красочными и интересными, на наш взгляд примерами, также осуществляют функцию языковой сдержанности. Они позволяют выразить оценку, соответствующую нормам британского менталитета.

Благодаря образности, многочисленным импликациям, невыраженным оценкам, содержащимся в их семантике, фразеологизмы порождают второй

план сообщения, приращивают смыслы. Образные фразеологические единицы имеют нескончаемый ассоциативный ряд, поскольку образ характеризуется размытостью, оригинальностью и безграничностью. На примере фразеологизмов, идиом и устойчивых выражений можно сделать вывод о том, что understatement прочно укоренился в менталитете и языке англичан, что на протяжении всего процесса развития и становления языка сформировались выражения, изначально включающие в себя принцип преуменьшения, сдержанности, недосказанности.

2.3. Функции Understatement.

Подводя итог анализу примеров, учитывая особенности использования understatement в различных конкретных случаях, выделим основные функции Understatement. Прежде, необходимо отметить, что Understatement служит главной цели - выражению языковой сдержанности, соответствующей нормам британского менталитета.

Основными функциями Understatement являются:

1. выражение высказывания нейтрально и сдержанно, сохранение кодекса чести джентльмена, корректное, умеренное выражение чувств и эмоций, проявление скромности, стремления не показаться излишне хвастливым;
2. сдержанная, непрямая, часто довольно неопределенная оценка;
3. создание лёгкого, ироничного, шутливое настроения;
4. смысловое акцентирование и выделение наиболее важных моментов предложения и придание дополнительной экспрессивной окраски и эмоционального оттенка высказыванию;
5. смягчение отрицания;

б. придание эвфемистического значения;

7. особый принцип восприятия и осознания действительности, позволяющий рассматривать яркие эмоциональные, трагические эпизоды жизни как неотъемлемую, обыденную часть бытия. Приложение 1.

Хотелось бы подробнее остановиться на последней функции, так как, по нашему мнению, она является наиболее интересной и выразительной. Приведём и проанализируем несколько примеров данной функции из текста романа:

1. На уроке истории учитель так говорит про свой предмет : *“history is a thin garment, easily punctured by a knife blade called Now.”*

И в этой метафорической фразе очень тонко подмечена суть проблемы истории как науки. Очень часто люди стараются изменить историю, сделать её более удобной для себя, а иногда даже полностью переписать согласно своим убеждениям. Каждое поколение, каждая власть приходящая, а затем сменяющаяся другой делает всё возможное, чтобы обратить внимание общественности именно к тем фактам истории, которые им наиболее удобны и приятны. искусное использование *understatement* в данном случае, которое ничуть ни приуменьшает значение истории, а лишь делает акцент на её беззащитности и на том, что данная наука, очень сильно подвержена влиянию людей, их мнений и взглядов, которые появляются и исчезают в течение самой истории.

2. *“It just so happens, Tom....”* Эту фразу произносит коллега главного героя, когда последнего незаслуженно увольняют с работы. В этой короткой фразе ярко выражено то самое британское философское отношение к жизни и очень чётко прослеживается оттенок принижения значимости события, выражаемый *understatement*. В истинно английской манере товарищ пытается поддержать своего коллегу, поднять ему боевой дух, внушить мысль о том,

что не всё потеряно и жизнь не останавливается, так бывает, и нужно жить дальше. Однако как лаконично, как изысканно и не навязчиво звучит эта фраза.

3. *“For we are not masters of the present, but servants of the future”* эти слова произносит основатель крупных предприятий, по существу главный человек на всей территории называемой в книге Fens, Артур Аткинсон, перед народом, живущим на данной территории и целиком и полностью поддерживающим своего лидера, главного помощника и работодателя. Из этого недлинного предложения можно сделать вывод о высокой моральной и духовной культуре человека, о его ответственном отношении к своей работе. Оно свидетельствует о философском подходе к жизни человека, произносящего эти слова. Данное преуменьшение значимости человека в ходе великой истории, в ходе течения времени, несомненно, завязано на концепте understatement.

4. *...Louis XVI, and their wicked step-mother Marie Antoinette (who, as it turned out, were only like figures in a puppet show.....)* Сравнивая таких известных людей во французской истории как Людовика XVI и Марию Антуанетту с фигурами из кукольного театра, автор снова прибегает к помощи understatement. Несомненно, эти люди сыграли значимую роль в истории, а точнее стали одними из главных героев в переломный момент для французского королевства, однако, как тонко заметил автор, они, на самом деле, были лишь пешками в одной большой игре. Довольно философская мысль, наталкивающая на различные размышления об истории, о людях, о судьбах народа, звучала бы не так эффектно, если бы автор не прибег к помощи understatement.

Таким образом, можно смело высказать мысль о том, что даже глубокие философские мысли не обходятся без участия в них концепта understatement.

2.4. Полевая модель концепта «understatement» в романе Г. Свифта «Waterland».

Как было упомянуто, при исследовании структурных особенностей выражения концепта Understatement, был использован полевой метод. Общий принцип работы данного подхода заключается в выделении ядра и периферии исследуемого множества языковых средств.

Опираясь на классификацию средств выражения Understatement Гарри Шпитцбардта мы проанализировали 437 примеров, выражающих концепт understatement, и составили диаграмму, которая показывает наиболее частотные средства и способы выражения understatement и те, что используются не так часто. Приложение 2.

Таким образом, мы видим, что в ядерной зоне находятся наречия степени (34%), причём наиболее частотные из них - минимизаторы (имеющие эффект несомненного отрицания значения правды, в их число входят a bit, barely, just, little, a little, few), в предъядерной зоне расположились модальные глаголы (14%), которые встречаются, в основном в разговорной речи, и зачастую имеют оттенок неуверенности, сомнения. Чуть менее частотно оказалось использование глаголов to lack, to seem, to fail, to cease (9%), однако их тоже можно отнести в предъядерную зону. Место ближней периферии отдано фразеологизмам и идиомам (8%), эвфемизмам (6%), двойному отрицанию (6%) и вводным лексическим единицам (6%). Место дальней периферии заняли выражения типа kind of, sort of (5%), числительные (5%), сослагательное наклонение (4%). Нейтральная лексика, заменяющая более эмоционально-окрашенные выражения и антонимичные выражения оказались наименее используемыми в тексте романа (по 3%), однако это не умаляет их значимости в процессе выражения концепта Understatement, так как каждый из них имеет свою особенную черту и несёт различные и тонкие оттенки значения. Приложение 3.

2.5. Применение результатов исследования концепта Understatement в практике обучения английскому языку в ВУЗе

Так как концепт Understatement является, прежде всего, лингвокультурным концептом, материалы и результаты данной исследовательской работы могут обрести широкое применение на занятиях по лингвокультурологии и страноведения.

Поскольку лингвокультурология - это наука о взаимодействии языка и культуры, в её рамках является необходимым рассматривать концепт understatement как одну из фундаментальных баз, на которых строится язык и связанная с ним культура британцев.

В этой связи можно выделить несколько упражнений, способствующих процессу ознакомления учащихся с данным явлением.

Первое, предлагаемое нами упражнение, направлено на развитие умения распознавать understatement в тексте и выявлять средства его образования.

1. Find the examples of understatement and comment on the means of its composition.

1) Those acres of land he ploughed must have been special, and Josiah Atkinson must have known a thing or two, because word got around that the malt made from his barley was not only exceptional but there was magic in it.

2) By the voices of policemen and ambulancemen, with questions and notebooks, for whom this sort of thing is not exactly everyday, but not unusual.

3) His wife has ceased to be realistic – has ceased to belong to reality.

4) He's good with kids.

5) She will not go to her rest till her ninety-third year.

6) No sir. I'm afraid, sir, I was asleep...

7) I'm not sure whether any of this contains a grain of truth.

Второе упражнение направлено на умение адекватно интерпретировать высказывания с understatement.

2. Explain the meaning of the sentences containing understatement.

1) our local patroness, who in 695, built a wattle hut for herself on a mud-hump in the middle of a marsh, and resisting the assaults and blandishments of demons and surviving on nothing but her prayers, heard the voice of God, founded a church and gave her name.

2) Freddie Parr had the ability to obtain from near and far all sorts of unauthorized good, to which the company guards turned a blind eye.

3) A myth ... Yet in every myth there is a grain of truth ...

4) Doctor Fry, poor overworked soul who should have retired long ago to Bournemouth or Torquay.

5) Because Ernest Atkinson, though his mind may be touched, is not – unlike a certain ancestor of his – a jealous, a possessive man. Quite, quite the opposite.

6) Melancholia and self-murder are not unknown in the Fens. Heavy drinking, madness and sudden acts of violence are not uncommon.

7) in 1943 your juvenile history teacher ceased to be a baby.

Третье упражнение, направленное на развитие умения составлять предложения с understatement, заключается в следующем:

3. Paraphrase the sentences so that they contain understatement. Different variants are possible. Some words and expressions are offered in the table below, you may use them or think of your own.

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| To be a bit off one's head | A bit, a little |
| Quite, rather, pretty | To be frustrated |
| To have some problems | I'm not sure that.... |
| Manage (not to manage) | I'm a bit busy nowadays... |
| Not quite satisfactory | Not to suit smb |

- 1) His father was a crazy man!
- 2) Immediately Tom realized that he'd got into a big trouble.
- 3) You will be dismissed.
- 4) Mary's daughter is gorgeous!
- 5) This worker performed his job awfully.
- 6) It is the worst written work, that I have ever seen!
- 7) You are so late!
- 8) I'm just furious!
- 9) I'm really swamped, I'll have not time to go out with friends tomorrow.
- 10) Have you seen her dress? It's just awful and gauch!

Следующее упражнение направлено на развитие умения производить наиболее точный и укладывающийся в рамки культуры английского языка перевод высказывания.

4. Translate sentences from Russian into English so that they sound as if pronounced by native speaker. Different variants are possible. Remember to use phrases in the box or your own expressions.

| | |
|---|------------------------------------|
| Quite,rather,a bit,pretty, enough | To fail to perform smth |
| Not very good (satisfactory) | Should have done smth |
| To be not a man easily roused to great temper | To be good with... (in doing smth) |
| To try to avoid | I'm quite busy |
| To appreciate (not to appreciate) | To be (not) pleased |

- 1) Учитель был в ярости от поведения этого парня на уроке.
- 2) Это худшая письменная работа, которую я когда-либо видела.
- 3) История - самый сложный предмет в школьном курсе.
- 4) Я терпеть не могу лжецов.
- 5) Мне противны её выходки.
- 6) У меня нет времени что-либо тебе объяснить.
- 7) Этот директор совершенно не справился со своими обязанностями.
- 8) Ты уже упустил свой шанс, ничего не поделаешь.
- 9) Он прекрасно ладит с разными людьми.
- 10) Меня невозможно вывести из себя.

Пятое упражнение направлено на развитие коммуникативных навыков, а именно на развитие умения поддерживать диалог, выдерживая британский стиль общения.

5. You have a card with one situation. Make up a dialogue with you partner as if you are Brits. . Pay attention to the use of such words and expressions as: rather, quite, a bit, enough, I'm afraid, it seems to me, I (don't) appreciate, I'm (not) pleased, you should (not) have..., to fail to do smth, etc.

1) You visit your ill friend and bring some fruits as a small present.

2) Your friend treats you with an apple pie, but you don't like apples.

3) Your seat at the theatre was taken by a stranger, explain the situation to him and ask him to change the seat.

4) Your friend has a hole on the back of his (her) jacket. You feel obliged to let him (her) know about it.

5) You are a teacher and your best student failed the test, you want to show your disapproval.

Шестое упражнение направлено на развитие умения выявлять функции understatement в конкретных ситуациях.

6. Match the sentences containing understatement with the functions it performs.

1. The brewers protested, arched their eyebrows, pushed back their carved oak chairs, snapped the stems of their clay pipes.

a) Amelioration of meaning

2. Only one single light still burns
in the office wing.

b) Expression of modesty

3. She her death as, when all is
said, a merciful release.

c) Special accent on the fact

4. I'm quite proud of myself, the
picture I've painted is not bad indeed...

d) Restrained assessment

5. I'm not sure you should have
said that...

e) Irony

6) I'm not dropping History. It's
an unavoidable reduction. History will
merge with General Studies.

7) that the ale in question is none
other than the good fortifying ale, made
in the good old Atkinson manner.

Однако такой языковой феномен как концепт Understatement может изучаться не только в рамках лингвокультурологии, но и, к примеру, страноведения.

В качестве одного из примеров можно привести часть лекции, посвящённой развитию концепта understatement в ходе становления Британского государства, общества и британского менталитета.

«Understatement и его связь со становлением общества англосаксов.»

Социальная, культурная и в то же время лингвистическая категория understatement обязана своему появлению традиционной для англосаксов манере выражать мысли неординарно, иногда даже двусмысленно.

Необходимо отметить, что большую роль в развитии данной категории сыграл сам образ жизни англичан, их социальное неравенство, которое появилось уже на стадии формирования нации, а также склонность людей приуменьшать значимость ситуации.

Учёными принято выделять два периода в истории развития understatement: англосаксонский период, включающий в себя средние века в истории английской литературы (V-XI вв.) и эпоху Просвещения (XVIII век).

Согласно историческим источникам, именно на устной речи и была построена культура англосаксов. До изобретения и внедрения письменности племенам приходилось полагаться только на свою память и устную речь. Отсюда становится неудивительным тот факт, что устные традиции были очень развиты. Любовь англосаксов к выражению своих мыслей тонко, оригинально и даже двусмысленно, привела к высокой оценке недосказанности- 'understatement'. Известно, что англичане почитали разнообразные поэмы и загадки, переходившие из уст в уста. Всё это свидетельствовало о таких чертах характера, как хитрость и изворотливость. Именно в этот период берёт своё начало недооценка, отражая игру слов, намёки и недоговорённости в выражении чувств и мыслей англосаксов, их особая манера говорить.

На начальном этапе своего развития Understatement выполняет функцию вежливого, соответствующего этикету смягчения высказывания, он придаёт речи выразительность, ироничный оттенок и нередко скрывает за собой презрение, зачастую жестокую насмешку. Но как мы знаем, со временем недооценка превращается в застывшую формулу речевого поведения, в разговорный штамп.

Важно отметить что впервые само слово "understatement" было зафиксировано в 1799 году в периодическом издании Monthly Review, которое являлось одним из ведущих изданий XVIII века. Недооценка

появилась в ту эпоху, когда в Великобритании широкое распространение получила философия и этика Просвещения, когда особое место в жизни людей приобрели вопросы воспитания, поведения в обществе, искусства просвещённой беседы. Основными моральными принципами английской буржуазии (зарождающейся в то время) становятся сочувствие сопереживание. В данном социокультурном контексте Understatement становится способом проявить свою сдержанность, образованность, воспитанность и скромность. Отмечается необходимость использования understatement в оценочном контексте критики и хвалы. Таким образом, получается, что данный период характеризуется этическим подтекстом использования understatement.

Обращаясь к современности нужно сказать, что Understatement широко используется в современном английском языке, неспроста считается, что данная категория ярко отражает темперамент англичан, их стремление излагать свои мысли некатегорично. Когда англичане говорят о "сжатой верхней губе" (stiff upper lip), они подразумевают два понятия: во-первых, способность контролировать себя, и, во-вторых, умение адекватным образом реагировать на различные жизненные ситуации — в этом выражается культ предписанного поведения.

Стоит сказать, что соблюдение правил сдержанности в поведении и суждениях англичан является знаком уважения к собеседнику. Неспроста британцы избегают категоричных утверждений и отрицаний с помощью разного рода вводных выражений типа "it seems to me", "I believe", "I suppose", "I'm afraid" слов "quite", "rather", "a bit" смягчающих резкость суждения.

Исследовав речь английской аристократии, учёные пришли к выводу о том, что одной из важнейших характеристик английской речи является

отсутствие категоричности, что рассматривается как общепринятый кодекс коммуникации.

Важнейшими качествами в англосаксонской культуре являются сдержанность и самоконтроль. Среди англичан не принято делиться своими проблемами, неприятностями, тем самым огорчая друг друга. Эта культурная ценность отражается в пословице: «Laugh and the world laughs with you: weep and you weep alone (Смейся - и весь мир будет смеяться с тобой, плачь - и ты будешь плакать один)».

Разработанные нами комплекс упражнений и материал для лекции помогут ознакомить учащихся с концептом understatement, помогут учащимся научиться распознавать его в тексте или речи, выявлять средства его образования и использовать в своей речи, учитывая функции, и оттенки значений.

После лекции можно подвести итог, задавая студентам вопросы по материалу лекции.

Using information from the lecture, answer the following questions.

- 1) What factors created the possibility of development of Undersatement?
- 2) What are the 2 periods in the history of development of Understatement?
- 3) What was the primary function of Understatement and how did it changed then?
- 4) When and where was the word “Understatement” first used?
- 5) What does “stiff upper lip” mean for British people?
- 6) What parenthetical words are used to create Understatement?

7) What English proverb is connected with Understatement? What does this proverb mean?

8) Self-restraint and self-control are the main features in British culture, aren't they?

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

В ходе практического исследования нами были изучены средства выражения концепта Understatement, рассмотрены примеры употребления Understatement в различных случаях и контекстах, на основе результатов были определены функции концепта Understatement и составлена модель, отражающая наиболее и наименее частотные средства выражения данного концепта.

По итогам проведённого исследования мы пришли к следующим выводам:

1. концепт understatement является одним из ключевых понятий в британской языковой картине мира, очень часто и широко используемым;

2. концепт представлен широким набором средств выражения, при этом самыми распространёнными средствами являются наречия степени;

3. understatement выполняет множество функций в языке, основной из которых является выражение высказывания нейтрально и сдержанно;

4. Так как концепт understatement является многогранным и полифункциональным, в его интерпретации и анализе большую роль играет контекст;

5. Особо выразительным Understatement выступает в философской функции.

Нами был разработан комплекс упражнений, направленный на ознакомление учащихся с концептом Understatement, его историей и связью с развитием британской нации, а также на практическое применение данного концепта в речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования концепта «understatement» на материале романа Грэма Свифта ‘Waterland’ мы, прежде всего, обратились к изучению понятия «концепт». Нами были проанализированы различные дефиниции данного понятия и, было выбрано наиболее подходящее к данному исследованию определение, которое отражает связь концепта с культурой, ментальным миром человека. Таким образом, из всего многообразия существующих концептов, мы смогли идентифицировать феномен Understatement как социокультурный концепт, отражающий не только лингвистические характеристики, но и связь с культурой всего Британского народа.

Для нашей работы особый интерес представляли способы выражения данного концепта ‘Understatement’ в романе Грэма Свифта “Waterland” и основные функции, которые этот концепт выполняет в данном произведении. Придя к выводу о том, что данный концепт представляет собой сложную содержательную структуру, в которой отражены традиции и культура англосаксов в сфере выражения своих мыслей и эмоций корректно и сдержанно, мы установили, что концепт Understatement чаще всего выражается при помощи наречий степени, что стало уже своеобразным клише, разговорным штампом.

Несмотря на то, что в когнитивной лингвистике до сих пор нет единой методики исследования структуры концептов, мы решили представить ее в виде полевой модели, данный подход оказался действенным и эффективным и позволил определить наиболее частотные средства выражения этого концепта и в то же время более детально рассмотреть различные средства его выражения.

Таким образом, концепт «understatement» в тексте данного романа обладает обширным полем средств выражения, в ядро которого входят наречия степени, в предъядерную зону- модальные глаголы, глаголы to lack,

to seem, to cease. Ближняя периферия представлена фразеологизмами и идиомами, эвфемизмами, двойным отрицанием, вводными лексическими единицами. Дальняя периферия включает в себя выражения типа kind of, sort of, числительные, сослагательное наклонение.

Исследование концепта understatement помогло отразить уникальность английского языка, связанную с особенностями менталитета и культуры народа. Недаром нами был выбран роман Грэма Свифта, ибо этот роман написан британским автором и описывает жизнь и историю британского народа в целом и отдельных британских семей. Концепт Understatement имеет широкое отражение в тексте романа, показывая ту самую неразрывную связь британского менталитета и образа жизни со сдержанностью в речи, сдержанной оценкой и недоговорённостью. Несомненно, концепт Understatement выполняет определённые функции в романе, что также было нами исследовано и представлено в виде таблицы функций Understatement.

Учитывая связь концепта Understatement с культурой и историей британского народа, обращая внимание на особенность лексической репрезентации данного концепта, мы разработали комплекс упражнений, направленный на ознакомление учащихся с концептом Understatement, и также на практическое применение данного концепта в собственной речи. Нам кажется необходимым изучать Understatement и в школьном курсе и, тем более, в рамках университетской программы, так как этот концепт не только тесно связан с культурой британского народа, но и играет большую роль в языковой сфере, имея собственные лингвистические репрезентанты и выполняя различные функции в речи.

Данная работа предполагает дальнейшее развитие изучаемого явления, так как концепт understatement является очень сложным по своей структуре,

полифункциональным, но в то же время представляет собой обширный, уникальный и интереснейший материал для дальнейших исследований

Библиографический список

Учебники, монографии, брошюры

1. Микляева, В. Н. Особенности британского менталитета и образные фразеологические единицы (на материале англоязычного газетного комментария) Peculiarities of the British mentality and image-bearing idioms (on the material of English newspaper comment) [Текст] / В. Н. Микляева // Вестник МГЛУ Московского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 614. – С. 81-82.
2. Джигоева, А. А. Understatement как отражение англо-саксонского менталитета. Английский язык на гуманитарных факультетах. Теория и практика: Сборник научных и методических трудов. [Текст] / А. А. Джигоева. – М., 2009. – Вып. 3. – С. 5-29.
3. Кушу, С. А. Лингвокультурные концепты как отражение языковой картины мира (на материале языка оригиналов и переводов произведений Т. Керашева с адыгейского на русский и английский языки) [Текст] / С. А. Кушу. – Краснодар: Кубанский Государственный университет, 2004. – 203 с.
4. Филина, О. Н. О развитии понятия концепта как лингвокультурного конструкта [Текст] / О. Н. Филина. – Тула: ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2008. – 261 с.
5. Рудакова, А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика [Текст] / А. В. Рудакова. – Воронеж: Истоки, 2004. – С. 3-4, 11-14, 67.
6. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика. [Текст] / В. А. Маслова // Учебное пособие. – Минск: Тетра Системс, 2004. – С. 45.
7. Тимощенко, С. А. О концептуальном анализе как методе лингвистических исследований [Текст] / С. А. Тимощенко. – Краснодар: Кубанский Государственный университет, 2009 – С. 1-4.
8. Иванова, В. Г. Лингвокультурный концепт Understatement в английской языковой картине мира [Текст] / В.Г. Иванова // Мир - Язык - Человек:

- материалы II Всерос. научно-практ. конференции с междунар. Участием. Владимир: Изд-во ВлГУ, 2012 – С. 76-88.
9. Крюкова, Г. А. Аспирантские тетради [Текст] / Г. А. Крюкова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – № 59. – С. 35.
 10. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е. С. Кубрякова. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – С. 90-92.
 11. Лихачев, Д. С. Концептосхема русского языка [Текст] / Д. С. Лихачев. – М.: Слово, 1993. – 540 с.
 12. Пименова, М. В. Методология концептуальных исследований, базовые характеристики лингвокультурных концептов [Текст] / М. В. Пименова // Антология концептов под ред. В.И. Карасик, В.А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т.1. – С. 14-16.
 13. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
 14. Воркачев, С. Г. Вариативные и ассоциативные свойства телеономных лингвоконцептов [Текст] / С. Г. Воркачев. – Волгоград, 2005. – 214 с.
 15. Шестаков, В. П. Английский акцент: Английское искусство и национальный характер [Текст] / В. П. Шестаков. – М.: РГГУ, 2000. – 138 с.
 16. Падучева, Е. В. Феномен Анны Венсбицкой [Текст] / Е. В. Падучева // Анна Венсбицкая. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 280 с.
 17. Шпякина, О. А. Структура языкового концепта оценки в современном английском языке: (на материале оценочных глаголов) [Текст] / О. А. Шпякина. – Архангельск, 2004. – 141 с.

18. Иванова, В. Г. Лингвистические аспекты изучения understatement в современном английском языке [Текст] / В. Г. Иванова. – М.: Московский государственный университет международных отношений России, 2013. – С. 252-260.
19. Осокина, Л. М. Виды преуменьшения в современном английском языке [Текст] / Л. М. Осокина // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 27. – С. 86-88.
20. Азарова, Л. В. Прием преуменьшения и его функции в современном английском языке: автореф. дис. к. фил. н. [Текст] / Л. В. Азарова. – Л., 1981. – 248 с.
21. Микляева, В.Н. Особенности британского менталитета и образные фразеологические единицы (на материале англоязычного газетного комментария) [Текст] / В.Н. Микляева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 614. – С. 81-82.
22. Стернин, И.А. Концепты и лакуны [Текст] / И. А. Стернин, Г. В. Быкова // Языковое сознание: формирование и функционирование. – М.: Институт языкознания РАН, 2000. – С. 55-67.
23. Залевская, А. А. Слово и текст: избранные труды [Текст] / А. А. Залевская. – М.: Гнозис, 2005. – С. 34.
24. Павловская, А. В. Англия и англичане [Текст] / А. В Павловская. – М., 2004. – С. 4.

Литература на иностранных языках

25. Graham, S Waterland [Текст] / S. Graham. – London: Picador, 1999. – 358 p.
26. Ball, W.J. “Understatement and Overstatement in English” [Текст] / W.J. Ball // English Language Teaching. – 1970. – №3. – P. 203-208.

27. Fox, K. Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour [Текст] / К. Fox. – 2004. – P. 59.
28. Ball, W. Conversational English [Текст] / W. Ball. – London: Longmans, 1962. – P. 17.
29. Spitzbardt, H. Overstatement and Understatement in British and American English / H. Spitzbardt // Philologica Pragensia 6:45, 1963. – P. 277-286.
30. Hubler, A. Understatement and hedges in English / A. Hubler. Amsterdam: Benjamins, 1983. – P. 192.
31. Quirk, R. Toward a description of English usage / R. Quirk // Transactions of the Philological Society Oxford, 1960. – P. 40-61.
32. Wodehouse, P.G. Carry on, Jeeves [Текст] / P.G. Wodehouse. – М.: Юпитер-Интер, 2009. – P. 252.
33. Greene G. Doctor Fisher of Geneva or the Bomb Party / G. Greene. – Penguin books, 1980. – P. 144.
34. Muecke, D.C. The Compass of Irony [Текст] / D. C. Muecke. – London: Methuen, 1969. – 276 p.
35. Mikes, G. How to be an Alien [Текст] / G. Mikes. – London: Penguin Books, 1969. – P. 1-262.
36. Fox, K. Watching the English: The Hidden Rules of Behaviour / K. Fox. – Hodder, 2004. – 29 p.
37. Commanger H. S. Britain Through American Eyes / H. S. Commanger. – NY., 1974.
38. Hobbes, N. England: 1,000 Things You Need to Know / N. Hobbes. – London: Atlantic Books, 2006.
39. Paxman, J. The English: A Portrait of a People / J. Paxman. – Penguin Books, 1999. – 279 p.

Словари

40. Wikipedia, the free encyclopedia.
41. Cambridge International Dictionary of English.

42. Collins COBUILD English Language Dictionary.
43. Longman Dictionary of English Language and Culture.
44. Macmillan English Dictionary.

Электронные ресурсы

45. Paducheva, E. V. Understatement i smeshchennoe otritsanie [Understatement and transferred negation] [Электронный ресурс] / E.V. Paducheva. URL: [http://lexicograf.ru/files/understatement BASEES Cambridge.pdf](http://lexicograf.ru/files/understatement_BASEES_Cambridge.pdf) (In Russ.).
46. [Электронный ресурс] URL: <http://pandia.ru/text/78/019/91484.php>.
47. [Электронный ресурс] URL: <https://www.livelib.ru/author/26212-grem-swift>.
48. Попова, И. Ю. Земноводный Грэм Свифт [Электронный ресурс] / Попова, И. Ю. URL: http://www.ng.ru/ng_exlibris/1999-12-23/2_swift.html.
49. Концепт в когнитивной лингвистике и проблема его определения [Электронный ресурс] URL: <http://www.studfiles.ru/preview/5272163/327981.html>.
50. [Электронный ресурс] URL: <http://www.studfiles.ru/preview/2847870/page:4/>.

Приложение I

Функции Understatement в романе Грэма Свифта “Waterland”

| Функция | Примеры |
|--|--|
| 1. выражение высказывания нейтрально и сдержанно, сохранение кодекса чести джентльмена, корректное, умеренное выражение чувств и эмоций, проявление скромности, стремления не показаться излишне хвастливым; | With all respect to the bereaved, I believe he took after his father. dissatisfaction, disquiet, a sense that all is not well . But you won't remember the bright mid-sixties. OK to be revolutionary then, quite possible to be revolutionary then. |
| 2. сдержанная, непрямая, часто довольно неопределенная оценка; | Dick lacks , indeed, certain accomplishments which even the mechanically minded find useful. He's good with kids. |
| 3. создание лёгкого, ироничного, шутливого настроения; | The brewers protested, arched their eyebrows, pushed back their carved oak chairs, snapped the stems of their clay pipes. |
| 4. смысловое акцентирование и выделение наиболее важных моментов предложения и придание дополнительной экспрессивной окраски и эмоционального оттенка высказыванию; | Only one single light still burns in the office wing. ...and though those lips move they will never again utter to Thomas Atkinson a single word . Whether any of this contains a grain of truth . |
| 5. смягчение отрицания; | No sir. I'm afraid , sir, I was asleep... Reality's not strange, not unexpected . |
| 6. придание эвфемистического значения; | Or, as Lewis put it, “Maybe you should take a rest. A sabbatical term . How about it? A chance to get on with that book of yours – what was it now? – A History of the Fens?”. |

| | |
|--|---|
| <p>7.особый принцип восприятия и осознания действительности, позволяющий рассматривать яркие эмоциональные, трагические эпизоды жизни как неотъемлемую, обыденную часть бытия.</p> | <p>It just so happens, Tom....”</p> <p>“For we are not masters of the present, but servants of the future”.</p> |
|--|---|

Приложение II

Способы выражения концепта Understatement в романе Г. Свифта 'Waterland'



Приложение III

Полевая модель концепта Understatement в романе Грэма Свифта “Waterland”

